

# Ilias 18

- [1] ὥς οἱ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοιο,  
so die zwar kämpften Gestalt des Feuers glühend|seienende,  
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆι πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθε.  
Antilochos aber dem Achilleus an|den Füßen schnell Bote kam.  
Antilochos but to Achilles of|feet swift messenger came.
- [3] τὸν δέ εὗρε προπάροιθε νεῶν ὁ ρθοκρατόραν  
den aber fand vor der Schiffen aufrecht|bugigen  
him but found in|front of|ships upright|prowed
- [4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἂν δὴ τετελεσμένα ἦσαν.  
die denkend|seienende throughout Herzen was ja vollendet|seienende war.  
the pondering throughout heart which indeed fulfilled was.
- [5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν.  
erzürnt|seienend aber doch sprach zu seinen großherzigen Sinn.  
having|grieved but then said toward his great|hearted spirit.
- [6] ὡς μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὖτε κάρη κομόωντες Αχαιοί  
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaier  
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νησοῖν ἔπι κλονέονται ἀτυχόμενοι πεδίοι  
beiden|Schiffen auf wanken erschreckt|seienend der|Ebene  
on|the|ships upon are|routed being|dismayed of|the|plain
- [8] μὴ δή μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,  
nicht ja mir vollenden|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen,  
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὡς ποτέ μοι μή τηροι διεπέφραδε καί μοι ἔειπε  
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sagte  
as once to|me mother has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζώοντος ἔμειο  
der|Myrmidonen den besten noch lebend|seienende meiner  
of|the|Myrmidons the best of|living of|me
- [11] χερσὶν ὑπὸ Τρώων λείψειν φάσος ἡελίοιο.  
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne.  
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ μάλα δὴ τέθυηκε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός  
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn  
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος· ἦ τ' ἐκέλευον ἀπωσάμενον δῆιον πῦρ  
unbändig· wahrlich auch befahl|lich abgewandt|habend verderbliches Feuer  
hard|hearted· indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire

[14] ἀψ̄ ἐπὶ νῆας ἵμεν, μηδ̄' ὙΕκτορι ίφι μάχεσθαι.

wieder zu Schiffen gehen, und nicht dem Hektor mit Kraft kämpfen.  
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

[15] εῖος ὁ ταῦθ' ὡρμαίνε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,

solange er diese Dinge erwog nach Sinn und nach Gemüt,  
while he these was|pondering down|along mind and down|along spirit,

[16] τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἥλθεν ἀγαυοῦ Νέστορος υἱὸς

solange ihm aus|der Nähe kam edlen des|Nestors Sohn  
meanwhile to|him from|near came of|noble of|Nestor son

[17] δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' ἀγγελίην ἀλεγεινήν.

Tränen warme gießend, sagte er aber Botschaft schmerzhafte·  
tears hot pouring, he|said but message grievous·

[18] ὡ μοι Πηλέος υἱὲ δαίφρονος ἦ μάλα λυγρῆς

weh mir des|Peleus Sohn des|kampfklugen wahrlich sehr leidvollen  
oh to|me of|Peleus son of|battle|minded indeed very of|woeful

[19] πεύσεαι ἀγγελίης, ἦ μὴ ὡφελλε γε νέσθαι.

wirst|erfahren der|Botschaft, die nicht hätte|sollen geschehen|werden.  
you|will|learn of|message, which not ought to|become.

[20] κεῖται Πάτρο κλος, νέκυος δὲ δὴ ἀμφιμάχονται

liegt Patroklos, des|Toten aber ja umkämpfen  
lies Patroklos, of|the|corpse but indeed fight|around

[21] γυμνοῦ· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος ὙΕκτωρ.

des|Nackten· aber die doch Rüstung hat helmschimmernder Hektor.  
of|naked· but the indeed arms holds flashing|helmed Hektor.

[22] ὡς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·

so sagt er, den aber des|Leids Wolke verhüllte schwarz·  
so he|said, him but of|grief cloud covered black·

[23] ἀμφοτέρησι δὲ χερσὶν ἐλῶν κόνιν αἰθαλόεσσαν

beiden aber mit|Händen genommen|habend Staub rußgeschwärzten  
with|both but hands having|taken dust sooty

[24] χεύατο κὰκ κεφαλῆς, χαρίεν δ' ἦ σχυνε πρόσωπον·

goß|sich hinab|von Haupt, liebliches aber entstellte Gesicht·  
poured down|from of|the|head, lovely but disfigured face·

[25] νεκταρέω δὲ χιτῶνι μέλαιν' ἀμφίζανε τέφρη.

ambrosischen aber an|dem|Chiton schwarze legte|sich|ringsum Asche.  
nectarous but upon|tunic black was|spreading|around ash.

[26] αὐτὸς δ' ἐν κονίησι μέγας μεγαλωστὶ τανυσθεὶς

selbst aber in den|Stäuben groß weithin ausgestreckt|seiend  
himself but in the|dust great at|full||length having|been|stretched

[27] κεῖτο, φίλησι δὲ χερσὶ κόμην ἦ σχυνε δαίζων.

lag, lieben aber mit|Händen Haar entstellte zerreißend.  
lay, with|dear but hands hair disgraced tearing.

[28]	<b>δμωαὶ δ' ἀς Ἀχιλεὺς ληίσσατο</b>	<b>Πάτροκλός τε</b>
	Mägde aber die Achilleus als Beute genommen hatte handmaids but whom Achilles took as booty	Patroklos und Patroklos and
[29]	<b>θυμὸν ἀκηκέμεναι μεγάλ' ἵσχον, ἐκ δὲ θύραζε</b>	
	im Herzen bekümmert seidend laut schrien, aus aber zur Tür hinaus heart grieving greatly they cried, out from but door wards	
[30]	<b>ἔδραμον ἀμφ' Ἀχιλῆα δαίφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι</b>	
	liefen um Achilleus kampfklugen, mit Händen aber alle ran around Achilles battle minded, with hands but all	
[31]	<b>στήθεα πεπλήγοντο, λύθεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.</b>	
	Brüste schlügen sich, wurden gelöst aber unter Glieder jeder einzelnen. breasts they beat, were loosed but under limbs of each.	
[32]	<b>Ἀντίλοχος δ' ἐτέρωθεν ὄδυρετο δάκρυα λείβων</b>	
	Antilochos aber von der anderen Seite wehklagte sich Tränen fließend lassend Antilochos but from the other side was lamenting tears shedding	
[33]	<b>χεῖρας ἔχων Ἀχιλῆος· ὁ δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ.</b>	
	Hände haltend des Achilleus· der aber seufzte ruhmvolles Herz· hands holding of Achilles· he but was groaning glorious heart·	
[34]	<b>δείδιε γὰρ μὴ λαμὸν ἀπαμῆσει σιδήρῳ.</b>	
	fürchtete denn nicht dass den Hals abschneiden möchte mit Eisen. he feared for lest throat might cut off with iron.	
[35]	<b>σμερδαλέον δ' ὡμωξεν· ἄκουσε δὲ πότνια μήτηρ</b>	
	schrecklich aber heulte· hörte aber herrliche Mutter terribly but cried aloud· heard but august mother	
[36]	<b>ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι,</b>	
	sitzend in den Tiefen des Meeres neben dem Vater greisen, sitting in depths of the sea beside father old,	
[37]	<b>κώκυσέν τ' ἄρ' ἔπειτα· θεαὶ δέ μιν ἀμφαγέροντο</b>	
	wehklagte und doch danach. Göttinnen aber sie versammelten sich ringsum wailed and then thereafter goddesses but her gathered around	
[38]	<b>πᾶσαι ὅσαι κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρῆιδες ἤσαν.</b>	
	alle welche über die Tiefe des Meeres Nereiden waren. all as many as down in depth of the sea Nereids were.	
[39]	<b>Ἐνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλειά τε Κυμοδόκη τε</b>	
	dort doch war Glauke und Thaleia und Kymodoke und there then was Glauke and Thaleia and Kymodoke and	
[40]	<b>Νησαίη Σπειώτε Θόη θ' Ἄλιη τε βοῶπις</b>	
	Nesiae Speio und Thoe und Halie und rinderjäugige Nesiae Speio and Thoe and Halie and ox eyed	
[41]	<b>Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίη καὶ Λιμνορεία</b>	
	Kymothoe und und Aktaie und Limnoreia Kymothoe and and Aktaie and Limnoreia	

[42] καὶ Μελί τη καὶ Ἰαιρα καὶ Ἀμφιθόη καὶ Ἄγαυη  
und Melite und laira und Amphithoe und Agave  
and Melite and laira and Amphithoe and Agave

[43] Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσα τε Δυναμένη τε  
Doto und Proto und Pherousa und Dynamene und  
Doto and Proto and Therousa and Dynamene and

[44] Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη καὶ Καλλιάνειρα  
Dexamene und und Amphinome und Kallianaira  
Dexamene and and Amphinome and Kallianaira

[45] Δωρὶς καὶ Πανόπη καὶ ἀγακλειτὴ Γαλάτεια  
Doris und Panope und sehr|berühmte Galatea  
Doris and Panope and very|famous Galatea

[46] Νημερτής τε καὶ Ἀψευδῆς καὶ Καλλιάνασσα·  
Nemertes und und Apseudes und Kallianassa·  
Nemerteis and and Apseudes and Kallianassa·

[47] ἔνθα δ' ἔην Κλυμένη ίάνειρά τε καὶ ίάνασσα  
dort aber war Klymene lanira und und lanassa  
there but was Klymene lanira and and lanassa

[48] Μαΐρα καὶ Ωρείθυια ἐϋπλόκαμός τ' Αμάθεια  
Maira und Oreithyia wohl|gelockte und Amatheia  
Maira and Oreithyia fair|tressed and Amatheia

[49] ἄλλαι θ' αἱ κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρηίδες ἡσαν.  
andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.  
others and who down|in depth of|the|sea Nereids were.

[50] τῶν δὲ καὶ ἀργύφεον πλῆτο σπέος· αἱ δ' ἄμα πᾶσαι  
von|denen aber auch silberne füllte|sich was|filled Grotte- welche aber zugleich alle  
of|them but also silver|shining des|Meeres of|the|sea cave- who but together all

[51] στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἐξῆρχε γόοιο·  
Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|an der|Klage:  
breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament.

[52] κλῦτε κασίγνηται Νηρηίδες, ὅφρ' ἐὺ πᾶσαι  
hört Schwestern Nereiden, damit gut alle  
hear sisters Nereids, so|that well all

[53] εἴδετ' ἀκούουσαι ὄσ' ἐμῷ ἔνι κήδεα θυμῷ.  
sieht hörend wie|vieles in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.  
see hearing as|many|as my in cares spirit.

[54] ὡ μοι ἐγὼ δειλή, ὡ μοι δυσαριστοτόκεια,  
weh mir ich Elende, weh mir schwer|Beste|gebärende,  
oh to|me I wretched, oh to|me hard|best|bearing,

[55] ἦ τ' ἐπεὶ ἀρτέκον υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε  
die und nachdem doch geboren|habe Sohn tadellosen starken und  
who and since then I|bore son blameless and strong and

- [56] ἔξοχον | ἡρώων· δέ αὐτόνεμεν | ἔρνει | ίσος·  
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich-  
 preeminent of|heroes· he but shot|up to|a|sprout equal·
- [57] τὸν μὲν ἐγώ θρέψασα φυτὸν ὡς γουνῶς αλωῆς  
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs  
 him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard
- [58] νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν | Ἰλιον | εἴσω  
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein  
 to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion into
- [59] Τρωσὶ μαχησόμενον· τὸν δέ οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις  
 mit|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht aufnehmen|werde wieder  
 for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again
- [60] οἰκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλήϊον εἴσω.  
 heim heimgekehrt|habenden das|Haus des|Peleus hinein.  
 home häving|returned house of|Peleus within.
- [61] ὅφρα δέ μοι ζώει καὶ ὁρᾷ φάος | ἡελίοιο  
 solange aber mir lebt und sieht das|Licht der|Sonne  
 so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|the|sun
- [62] ἀχνυται, ούδε τί | οἱ δύναμαι χραισμῆσαι οὖσα.  
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag zu|helpen gehend.  
 he|grieves, nor anything for|him I|am|able to|help going.
- [63] ἀλλ' εἴμ', ὕφρα ιδωμι φίλον τέκος, ήδ' ἐπακούσω  
 aber gehelich, damit ich|sehe liebes Kind, und ich|vernehme  
 but I|will|go, so|that I|may|see dear child, and I|may|hear
- [64] ὅττι μιν ίκετο πένθος ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα.  
 was ihn erreichte Trauer vom Krieg verweilenden.  
 what him came|upon grief away|from of|war remaining.
- [65] ὡς ἄρα φωνήσασα λίπε σπέος· αἱ δὲ σὺν αὔτῃ  
 so doch gesprochen|habend verließ die|Grotte· welche aber mit ihr  
 so then having|spoken left cave· who but with her
- [66] δακρυόεσσαι ισαν, περὶ δέ σφισι κῦμα θαλάσσης  
 tränien|reich gingen, um aber sie|herum die|Woge des|Meeres  
 tearful they|went, around but for|them wave of|the|sea
- [67] ρήγνυτο· ταὶ δέ ὅτε δὴ Τροίην ἐριβωλον ίκοντο  
 brach|sich· die aber als ja Troia erde|reich gelangten  
 was|breaking· they but when indeed Troy well|tilled came
- [68] ἀκτὴν εἰσανέβαινον ἐπισχερώ, ξενθα θαμειαὶ  
 auf|die|Küste gingen|hinauf dicht|gedrängt, wo dichte  
 shore they|were|going|up in|close|order, there thick
- [69] Μυρμιδόνων εἴρυντο νέες ταχὺν ἀμφ' Αχιλῆα.  
 der|Myrmidonen waren|vertäut Schiffe schnellen um Achilleus.  
 of|Myrmidons were|drawn|up ships swift around Achilles.

- [70] τῷ δὲ βαρὺ στενάχωντι παρίστατο πότνια μήτηρ,  
dem aber schwer seufzenden stellte|sich|zur|Seite was|standing|by herrliche august Mutter, mother,
- [71] ὀξὺ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἐοῖο,  
scharf aber geheult|habend Haupt ergriff des Kindes seines|eigenen, sharply but having|wailed head took of|child her|own,
- [72] καὶ ρ' ὀλοφυρομένη ἔπεια πτερόεντα προσηνέδα·  
und doch|darauf wehklagend Worte geflügelte redete: and then lamenting words winged she|addressed·
- [73] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἤκετο πένθος  
Kind was weinst was aber dich Sinne erreichte Trauer child why you|weep what but you minds came|upon grief
- [74] ἔξαυδα, μὴ κεῦθε· τὰ μὲν δή τοι τετέλεσται  
sprich|heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind|vollendet speak|out, not hide· the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled
- [75] ἐκ Διός, ὡς ἄρα δὴ πρίν γ' εὔχεο χεῖρας ἀνασχῶν  
aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehest Hände hoch|erhoben|habend from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised
- [76] πάντας ἐπὶ προμνησιν ἀλήμεναι υἱάς Αχαιῶν  
alle an den|Hecks sich|drängen Söhne der|Achaier all at|upon stars to|wander sons of|Achaeans
- [77] σεῦ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀεκήλια ἔργα.  
deiner entbehrenden, erleiden und ungehörige Werke. of|you lacking, to|suffer and unseemly deeds.
- [78] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὥκυς Αχιλλεύς·  
sie aber schwer sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilleus. her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles.
- [79] μῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὁλύμπιος ἔξετέ λεσσεν·  
Mutter meine, die zwar doch mir der|Olympier vollendete. mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled.
- [80] ἀλλὰ τί μοι τῶν ἥδος ἐπεὶ φίλος ὥλεθ' ἐταῖρος  
aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zugrunde Gefährte but what to|me of|these delight since dear has|perished companion
- [81] Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τίον ἐταίρων  
Patroklos, den ich über alle ehrt der|Gefährten Patroklos, whom I beyond honored of|companions
- [82] ἵσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἔκτωρ  
gleich meinem Haupt den verlor|ich, Rüstungen aber Hektor equal to|my head him I lost, arms but Hector
- [83] δηῶσας ἀπέδυσε πελώρια θαῦμα ἵδεσθαι  
zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see

- [84] **καλά· τὰ** **μὲν Πηλῆι θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα**  
 schöne die zwar dem Peleus Götter gaben herrliche Gaben  
 fair the things indeed to Peleus gods gave splendid gifts
- [85] **ἡματι· τῷ ὅτε σε βροτοῦ** **ἀνέρος ἔμβαλον εὔνῃ.**  
 am|Tage dem als dich des|Sterblichen Mannes legten ins|Bett.  
 on|day the when you of|mortal of|man they|threw|into bed.
- [86] **αἴθ' ὄφελες σὺ μὲν αὖθι μετ'** **ἀθανάτης ἀλίησι**  
 ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meerens  
 if|only you|should|have you indeed here among immortal seas
- [87] **ναίειν, Πηλεὺς δὲ θυητὴν ἄγαγέσθαι ἄκοιτιν.**  
 wohnen, Peleus aber sterbliche sich|geführt|haben Gattin.  
 to|dwell, Peleus but mortal to|bring|home wife.
- [88] **νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη**  
 nun aber damit auch dir Trauer in den|Sinnen unzählige sei  
 now but so|that and to|you grief in hearts countless might|be
- [89] **παιδὸς ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξεαι αὖτις**  
 des|Sohnes verstorbenen, den nicht wirst|empfangen wieder  
 of|child having|perished, whom not you|will|receive again
- [90] **οἴκαδε νοστήσαντ', ἐπεὶ οὐδ' ἔμεθυμὸς ἄνωγε**  
 heimgekehrt|habenden, da auch|nicht mich Sinn hat|befohlen  
 homeward having|returned, since nor|indeed me spirit urges
- [91] **ζώειν οὐδ' ἄνδρεσσοι μετέμμεναι, αἴ κε μὴ Ἔκτωρ**  
 zu|leben auch|nicht bei|den|Männern teilzuhaben, wenn wohl nicht Hektor  
 to|live nor|indeed among|men to|be|among, if ever not Hector
- [92] **πρῶτος ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσῃ,**  
 zuerst meinem durch Speer getroffen|worden von Leben verderbe,  
 first to|my under spear having|been|struck away|from spirit may|lose,
- [93] **Πατρόκλοιο δ' ἔλωρα Μενοιτιάδεω ἀποτίσῃ.**  
 des|Patroklos aber Beute des|Menoitiaden er|büße.  
 of|Patroklos and spoil of|Menoitios|son may|pay|back.
- [94] **τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·**  
 ihn aber wiederum sprach|jan addressed Thetis herab Träne gießend·  
 him but again addressed Thetis down tear pouring·
- [95] **ἀκύμορος δή μοι τέκος ἔσσεαι, οἴ' ἀγορεύεις·**  
 früh|sterblich ja mir Kind wirst|du|sein, wie|du redest·  
 swift|fated indeed to|me child you|will|be, such|as you|speak·
- [96] **αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοῖμος.**  
 sogleich denn dir danach nach Hektor Tod bereit.  
 straightway for to|you then after Hector fate ready.
- [97] **τὴν δὲ μέγ' ὄχθη σας προσέφη πόδας ὀκὺς Αχιλλεύς·**  
 sie aber sehr erzürnt|habend sprach|zu an|den|Füßen schneller swift Achilleus·  
 her but greatly having|grieved he|spoke feet Achilles·

- [98] αὐτίκα τεθναίην, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ξμελλον ἐταίρῳ  
sofort möcht|lich|sterben, da nicht doch im|Begriff|warlich dem|Gefährten  
straightway may||be|dead, since not then I|was|going|to for|a|companion
- [99] κτεινομένων ἐπαμύναι ὁ μὲν μάλα τηλόθι πάτρης  
dem|Getöteten beizspringen· der zwar sehr fern der|Heimat  
being|slain to|aid· who indeed very far|away of|fatherland
- [100] ἔφθιτ', ἐμεῖο δὲ δῆσεν ἀρῆς ἀλκτῆρα γε νέσθαι.  
war|verendet, meiner aber hinderte des|Unheils Abwehrer zu|werden.  
perished, of|me but bound of|ruin warden to|become.
- [101] νῦν δ' ἐπεὶ οὐ νέομαί γε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,  
nun aber da nicht kehre|ich|zurück eben liebe in Vaterland Erde,  
now but since not I|go|back indeed dear into fatherland land,
- [102] οὐδέ τι Πατρόκλω γενόμην φάος οὐδ' ἔταροισι  
und|nicht irgend dem|Patroklos wurde|lich Licht noch den|Gefährten  
nor|even anything for|Patroklos I|became light nor|even for|companions
- [103] τοῖς ἄλλοις, οἱ δὴ πολέες δάμεν Ἔκτορι δίω,  
den anderen, die ja viele wurden|überwunden von|Hektor göttlichem,  
to|the others, who indeed many were|slain by|Hector divine,
- [104] ἀλλ' ἦμαι παρὰ νηυσὶν ἐτώσιον ἄχθος ἀρούρης,  
aber sitzel|ich bei den|Schiffen unnütze Last des|Ackers,  
but I|sit beside ships idle burden of|tillage,
- [105] τοῖος ἐῶν οἴος οὐ τις Αχαιῶν χαλκοχιτῶν  
solcher seiend wie nicht irgendeiner der|Achaeier bronzepanzer|tragenden being  
such being as not anyone of|Achaeans bronze|clad
- [106] ἐν πολέμῳ ἀγορῇ δέ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.  
im Krieg- in|der|Versammlung aber auch besser sind auch andere.  
in war· in|assembly and and better are and others.
- [107] ὡς ἔρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο  
möge Streit von auch der|Götter von auch der|Menschen schwinde  
so|that strife out|of and of|gods out|of and of|men might|perish
- [108] καὶ χόλος, ὃς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ χαλεπήναι,  
und Zorn, der auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen doch sich|erzürnen,  
and wrath, who and has|set|on much|minded even to|become|angry,
- [109] ὃς τε πολὺ γλυκίων μέλιτος καταλειβομένοι  
der auch weit süßer als|Honig herab|träufelnden down  
who and much sweeter of|honey dripping|down
- [110] ἀνδρῶν ἐν στήθεσσιν ἀέξεται ἥντε καπνός·  
der|Männer in den|Brüsten wächst wie Rauch·  
of|men in breasts grows just|as smoke·
- [111] ὡς ἐμὲ νῦν ἔχολωσεν ἄναξ ἀνδρῶν Αγαμέμνων.  
so mich jetzt erzürnte Herr der|Männer Agamemnon.  
as me now has|angered lord of|men Agamemnon.

[112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμε νοί περ,  
aber die zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir trauernd  
but the|things indeed to|happen|befallen we|will|let|be grieving doch,  
Sinn in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend durch|Zwang.  
spirit in breasts dear having|tamed by|necessity.

[113] Θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·  
Sinn in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend durch|Zwang.  
spirit in breasts dear having|tamed by|necessity.

[114] νῦν δ' εἴμ' ὄφρα φίλης κεφαλῆς ὀλετῆρα κιχείω  
nun aber gehet|lich damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche  
now but ||go so|that of|dear head destroyer ||may|overtake

[115] Ἔκτορα· κῆρα δ' ἐγώ τότε δέξομαι ὀππότε κεν δὴ  
Hektor· Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ja  
Hector· fate but I then ||shall|receive whenever ever indeed

[116] Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ἡδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.  
Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere.  
Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.

[117] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βίη Ἡρακλῆος φύγε κῆρα,  
auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,  
nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,

[118] ὃς περ φίλτατος ἔσκε Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι·  
der eben liebster war dem|Zeus Kroniden Herrscher·  
who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord·

[119] ἀλλά ἐ μοῖρα δάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἡρῆ.  
aber ihn Anteil|Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der|Hera.  
but him fate tamed and grievous wrath of|Hera.

[120] ὥς καὶ ἐ γάνω, εἰ δή μοι ὁ μοίη μοῖρα τέ τυκται,  
so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,  
so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,

[121] κείσομ' ἐ πεί κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀροίμην,  
werde|liegen sobald wohl sterbelich· nun aber Ruhm guten möchte|ich|ernten,  
I|shall|lie since ever I|die now but fame good I|might|win,

[122] καί τινα Τρωϊάδων καὶ Δαρδανίδων βαθυκόλπων  
und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen  
and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed

[123] ἀμφοτέρησιν χερσὶ παρειάων ἀπαλάων  
mit|beiden Händen der|Wangen of|cheeks zarten soft

[124] δάκρυ' ὁ μορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐ φείν,  
Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen ließe|lich|erschallen,  
tears having|wiped thick to|groan I|would|let,

[125] γνοῖεν δ' ὡς δὴ δηρὸν ἐ γὼ πολέμοιο πέπαυμαι·  
möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe·  
may|they|know but that indeed long I of|war ||have|ceased·

[126] μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσά περ· ούδε με πείσεις.  
 nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch und|nicht mich wirst|überreden.  
 not but me hold|back of|battle loving even nor|even me you|will|persuade.

[127] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·  
 ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige:  
 him but answered then goddess Thetis silver|footed.

[128] ναὶ δὴ ταῦτα γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακόν ἐστι  
 ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist  
 yes indeed these|things at|least child true not bad is

[129] τειρομένοις ἐτάροισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν ὅλεθρον.  
 den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähn sheer Untergang.  
 to|the|wore Gefährten to|ward|off sheer ruin.

[130] ἀλλά τοι ἔντεα καλὰ με τὰ Τρώεσσιν ἔχονται  
 aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich  
 but to|you arms fair among Trojans are|held

[131] χάλκεα μαρμαίροντα· τὰ μὲν κορυθαίολος Ἔκτωρ  
 bronzen glänzende: die zwar helm|schimmernder Hektor  
 bronze gleaming: the|things indeed helmet|shaking Hector

[132] αὐτὸς ἔχων ὄμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ εἶ φημι  
 selbst haltend an|den|Schultern röhmt|sich und|nicht ihn sage|lich  
 himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I|say

[133] δηρὸν ἔπαγλαι εἰσθαι, ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὔτῷ.  
 lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.  
 for|long to|be|glorious, since slaughter from|near to|him.

[134] ἀλλὰ σὺ μὲν μή πω καταδύσεο μῶλον Ἄρηος  
 aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares  
 but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

[135] πρίν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὄφθαλμοισιν ἵδησι·  
 ehe doch mich hierher gekommen|seiend in den|Augen sehen|mögest.  
 before at|least me hither having|come in eyes you|may|see.

[136] ἡῶ θεν γὰρ νεῦμαι ἄμ' ἡελίῳ ἀνιόντι  
 in|der|Frühe denn beabsichtig|lich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend  
 at|dawn for I|intend together|with sun rising

[137] τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαίστοιο ἄνακτος.  
 Rüstungen schöne bringend von Hephaistos des|Herrschers.  
 arms beautiful bringing from of|Hephaestus of|lord.

[138] ὃς ἄρα φωνή σασα πάλιν τράπεθ' υἱος ἐοῖο,  
 so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,  
 so then having|spoken back she|turned from|son her|own,

[139] καὶ στρεψθείσ' ἀλίησι κασιγνήτησι μετηύδα·  
 und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen Schwestern  
 and having|turned to|sea to|sisters sprach|an-  
 she|addressed:

- [140] ὑμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εύρεα κόλπον  
ihr zwar jetzt taucht des|Meeres weiten Busen  
you indeed now dive of|sea wide bosom
- [141] ὀψόμεναι τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,  
sehen|werdend und den|Greis meer|ischen und Häuser  
to|see and old|man of|the|sea and houses des|Vaters,  
of|father,
- [142] καὶ οἱ πάντ' ἀγορεύσατ· εἴ γὰ δ' ἐς μακρὸν Ὄλυμπον  
und ihm alles sagt|an- ich aber in weiten Olymp  
and to|her all|things speak|out- I but into high Olympus
- [143] εἴμι παρ' Ἡφαιστὸν κλυτὸ τέχνην, αἴ κ' ἔθε λησιν  
ich|gehe zu Hephaestos ruhm|kunstfertigen, wenn wohl will|möge  
I|go to Hephaestus famous|in|craft, if ever he|may|wish
- [144] υἱεῖ ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.  
Sohn meinem zulieben berühmte Rüstungen all|leuchtend.  
to|son my to|give famous arms all|shining.
- [145] ὡς ἔφαθ', αἰ δ' ὑπὸ κῦμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν.  
so sprach, welche aber unter die|Woge des|Meeres sogleich tauchten|ein:  
so she|spoke, who but under wave of|sea straightway they|went|down.
- [146] ἦ δ' αὖτ' Οὔλυμπον δὲ θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα  
die aber wieder den|Olymp aber Göttin Thetis silber|füßige  
she but again Olympus but goddess Thetis silver|footed
- [147] ἤιεν ὄφρα φίλω παιδὶ κλυτὰ τεύχε' ἐνείκαι.  
ging damit lieben Sohn berühmte Rüstungen zu|bringen.  
was|going so|that dear to|child famous arms to|bring.
- [148] τὴν μὲν ἄρ' Οὔλυμπον δὲ πόδες φέρον· αὐτὰρ Αχαιοί  
sie zwar doch zum|Olymp aber Füße trugen: aber Achaeans  
her indeed then to|Olympus but feet were|carrying: but Achaeans
- [149] θεσπεσίω ἀλαλητῷ ὑφ' Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο  
göttlichen Kriegs|geschrei unter|durch Hektors Männer|tötenden  
with|divine shout by of|Hector man|slaying
- [150] φεύγοντες υῆάς τε καὶ Ἑλλήσποντον ἵκοντο.  
fliehend Schiffe und auch Hellespont gelangten.  
fleeing ships and also Hellespont they|came.
- [151] οὐδέ κε Πάτροκλόν περ ἔύκνημιδες Αχαιοί  
und|nicht wohl Patroklos doch wohl|beinschienen|tragenden Achaeans  
nor would Patroklos even well|greaved Achaeans
- [152] ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν θεράποντ' Αχιλῆος.  
aus Geschossen zogen|heraus Leichnam Diener des|Achilleus-  
out|from of|missiles they|drew corpse attendant of|Achilles-
- [153] αὐτις γὰρ δὴ τόν γε κίχον λαός τε καὶ ἵπποι  
abermals denn ja den doch erreichten Leute und und Pferde  
again for indeed him at|least they|reached people and also horses

[154] Ἔκτωρ τε Πριάμοιο πάϊς φλογὶ εἴκελος ἀλκήν.  
Hektor auch des Priamos Sohn einer Flamme gleich an Kraft.  
Hector and of Priam son to fire like in strength.

[155] τρὶς μέν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος, Ἔκτωρ  
dreimal zwar ihn von hinten der Füße ergriff took glänzende glorious Hector  
thrice indeed him from behind of feet took glorious Hector

[156] ἐλκέμε ναι μεμαώς, μέγα δὲ Τρώεσσιν όμοκλα·  
zu|schleppen drängend|seiend, laut aber den|Trojans schrie|zu-  
to|drag eager, greatly but to|Trojans he|shouted·

[157] τρὶς δὲ δύ' Αἴαντες θοῦριν ἐπιειμένοι ἀλκήν  
dreimal aber zwei Aiantes wütende angetan|seiend Kampf|kraft might  
thrice but two Ajaxes furious having|put|on

[158] νεκροῦ ἀπεστυφέλιξαν· δ' ἔμπεδον ἀλκὶ πεποιθώς  
vom|Toten stießen|ab- der aber fest auf|die Kraft vertraut|habend  
from|corpse they|beat|off he but steadfastly in|might having|trusted

[159] ἄλλοτε' ἐπαίξασκε κατὰ μάθον, ἄλλοτε δ' αὖτε  
einmal sprang|immer|wieder durch Getümmel, ein|ander|mal aber wieder  
at|times kept|springing down toil, at|times but again

[160] στάσκε μέγα ιάχων· ὅπισσω δ' οὐ χάζετο πάμπαν.  
stand|immer|wieder laut schreiend zurück aber nicht wich|zurück gänzlich.  
kept|standing greatly shouting back but not he|gave|way at|all.

[161] ὡς δ' ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ' αἱ θωνα δύνανται  
wie aber von dem|Körper nicht irgend Löwen flammenden vermögen  
as but away|from body not at|all lion tawny they|are|able

[162] ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάοντα δίεσθαι,  
Hirten feld|wohnende sehr hungrend|seienden auseinander|zu|treiben,  
shepherds field|dwelling greatly hungry to|drive|off,

[163] ὡς ἥτα τὸν οὐκ ἐδύναντο δύω Αἴαντε κορυστὰ  
so doch den nicht vermochten zwei Aiantes Gerüstete  
so then him not they|were|able two Ajaxes helmeted|warriors

[164] Ἔκτορα Πριαμίδην ἀπὸ νεκροῦ δειδίξασθαι.  
Hektor Priamos|Sohn vom Toten weg|zu|scheuchen.  
Hector son|of|Priam away|from of|corpse to|scare|off.

[165] καὶ νῦ κεν εἴρυσσεν τε καὶ ἄσπετον ἥρατο κῦδος,  
und nun wohl hätte|geschleift und auch unaussprechlichen nahm|sich Ruhm,  
and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took glory,

[166] εἰ μὴ Πηλεῖωνι ποδήνεμος ὥκεα Ἰρις  
wenn nicht dem|Peleus|son fuß|windige schnelle Iris  
if not to|Peleus|son wind|footed swift Iris

[167] ἄγγελος ἤλθε θέουσ' ἀπ' Ολύμπου θωρή σσεσθαι  
Bote kam laufend von dem|Olymp sich|zu|rüsten  
messenger came running from of|Olympus to|arm|oneself

[168] κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν· πρὸ γὰρ ἦκέ μιν Ἡρη·  
heimlich vor[Zeus anderen und Göttern· zuvor dem sandte sie Hera.  
secretly of[Zeus of|others and of|gods· before for she|sent him Hera.

[169] ἀγχοῦ δ' ἴσταμενη ἔπεια πτερόεντα προσηύδα·  
nahe aber sich|hinstellend Worte geflügelte redete|an.  
near but standing words winged she|addressed.

[170] ὄρσεο Πηλείδη, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·  
richte|dich|auf Pelei|de, aller schrecklichster der|Männer-  
rise Peleus|son, of|all most|terrible of|men·

[171] Πατρόκλω ἐπάμυνον, οὐ εἴνεκα φύλοπις αἰνή  
Patroklos hilf|bei, dessen willen Kampflärm schrecklicher  
to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|din dread

[172] ἔστηκε πρὸ νεῶν· οἱ δ' ἄλλή λους ὀλέκουσιν  
steht vor den|Schiffen· die aber einander vernichten  
has|stood before off|ships· who but one|another they|destroy

[173] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνήῶτος,  
die zwar abwehrend|seiend des|Leichnams wegen verstorbenen,  
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,

[174] οἱ δὲ ἐρύσσασθαι ποτὶ Ἰλιον ἡνεμόεσσαν  
die aber weg|zu|ziehen hin|zu Ilion wind|reiche  
who but to|drag toward Ilion windy

[175] Τρῷες ἐπιθύουσι· μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἔκτωρ  
Troer drängen|zu· am|meisten aber glänzende Hektor  
Trojans are|rushing· most but glorious Hector

[176] ἐλκέμενοι μέμονεν· κεφαλὴν δέ ἐθυμὸς ἄνωγε  
zu|schleppen drängt|an· den|Kopf aber ihn Sinn befiehlt  
to|drag he|has|been|eager· head but him spirit urges

[177] πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσοι ταμόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.  
an|zu|pfählen auf Pfählen abgeschnitten|habend der|weichen von Hals.  
to|fix upon stakes having|cut from neck.

[178] ἀλλ' ἄνα μηδέ ἔτι κεῖσο· σέβας δέ σε θυμὸν οἱ κέσθω  
aber Herr und|nicht mehr liege· Ehrfurcht aber dich Sinn erreiche  
but lord not|even yet lie· awe but you spirit let|come

[179] Πάτροκλον Τρωῆσι κυσίν μέλπηθρα γε νέσθαι·  
Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·  
Patroklos to|Trojan to|dogs banquet to|become·

[180] σοὶ λώβη, αἴ κέν τι νέκυς ἡ σχυμμένος ἔλθῃ.  
dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.  
to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|come.

[181] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς·  
sie aber antwortete|sich danach fuß|schnelle göttliche Achilles·  
her but answered then swift|footed brilliant Achilles·

[182] Ἱρι θεὰ τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἤκε

Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte  
Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent

[183] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδήνεμος ὥκεα Ἱρις·

ihn aber wieder sprach|an addressed fuß|windige wind|footed schnelle swift Iris· Iris·

[184] Ἡρη με προέηκε Διὸς κυδρὴ παράκοιτις·

Hera mich sandte|vor des|Zeus ruhm|reiche Ehe|frau·  
Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort·

[185] οὐδ' οἴδε Κρονίδης ὑψίζυγος οὐδέ τις ἄλλος

und|nicht weiß Kronide hoch|thronende und|nicht irgendwer anderer else  
nor knows Kronides high|throned nor anyone else

[186] ἀθανάτων, οἱ Ὄλυμπον ἀγάννιφον ἀμφινέμονται.

der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneigen um|schweifen.  
of|immortals, who Olympus very|snowy dwell|around.

[187] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·

sie aber erwidern|seiend sprach|zu an|den|Füßen schnelle swift Achilleus·  
her but answering he|spoke feet swift Achilles·

[188] πῶς τὰρ ἵω μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκεῖνοι·

wie denn gehel|ich in|mitten|von Getümmel haben aber Rüstungen jene·  
how then I|may|go into battle they|have but arms those·

[189] μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἴα θωρήσσεσθαι

Mutter aber nicht mich liebe ehe doch ließ sich|zu|rüsten  
mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself

[190] πρίν γ' αὐτὴν ἐλθοῦσαν ἐν ὄφθαλμοῖσιν ἰδωμαι·

ehe doch sie|selbst gekommen|seiend mit|den Augen sehen|möge|ich·  
before at|least herself having|come in I|may|see·

[191] στεῦτο γὰρ Ἡφαίστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.

gelobte|sich denn des|Hephaistos von bringen|zu|werden Geräte schöne.  
she|promised for of|Hephaestus from to|bring arms beautiful.

[192] ἄλλου δ' οὐ τεῦ οἴδα τεῦ ἀν κλυτὰ τεύχεα δύω,

eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzögel|ich,  
of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms I|might|put|on,

[193] εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.

wenn nicht des|Ajax doch Schild des|Telamoniden.  
if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.

[194] ἄλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ γ' ἔλπομ' ἐνὶ πρώτοισιν ὁ μιλεῖ

aber auch selbst der ja erwarte|lich unter den|Ersten nah|kämpft  
but and himself who at|least I|expect among the|foremost mingles

[195] ἔγχει δηϊόων περὶ Πατρόκλοιο θανόντος.

mit|dem|Speer verderbend|seiend um Patroklos gestorbenen.  
with|spear slaying about of|Patroklos having|died.

- [196] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδήνεμος ὥκέα Ἱρις·  
 ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris-  
 him but again addressed wind|footed swift Iris-
- [197] εὖ νῦ καὶ ήμεῖς ἴδμεν ὁ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται·  
 gut nun auch wir wissen dass dir berühmte Rüstungen vorhanden|sind-  
 well now and we know that for|you famous arms are|held:
- [198] ἀλλ' αὕτως ἐπὶ τάφρον ἵών Τρώεσσι φάνηθι,  
 aber dennoch an|den Graben gehend|seiend den|Troern erscheine,  
 but even|so upon trench going to|Trojans appear,
- [199] αἴ κέ σ' ὑποδείσαντες ἀπόσχωνται πολέμοι  
 wenn wohl dich gefürchtet|habend abstehen|mögen des|Krieges  
 if ever you having|feared may|hold|off from|war
- [200] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀργίοι οὐες Ἀχαιῶν  
 Troer, mögen|aufatmen aber kriegerische Söhne der|Achaier  
 Trojans, may|breathe|again but warlike sons of|Achaeans
- [201] τειρόμενοι· ὄλιγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοι.  
 geplagt|seind· wenig aber auch Atempause des|Krieges.  
 being|worn|down· small but and respite from|war.
- [202] ή μὲν ἄρ' ὡς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὥκέα Ἱρις,  
 die zwar doch so gesagt|habend ging|fort Füße schnelle Iris,  
 she indeed then thus having|spoken went|off feet swift Iris,
- [203] αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὥρτο Διὶ φίλος· ἀμφὶ δ' Αθήνη  
 aber Achilleus erhob|sich dem|Zeus lieb· um aber Athene  
 but Achilles rose to|Zeus dear· around but Athena
- [204] ὄμοις οἰφθίμοισι βάλ· αἰγίδα θυσσανόεσσαν,  
 an|den| Schultern kräftigen legte|sie Ägis quasten|tragende,  
 on|shoulders sturdy cast aegis tasseled,
- [205] ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἔστεφε δῖα θεάς  
 um aber ihm am|Haupt Wolke umkränzte die|Göttliche der|Göttinnen  
 around but to|him head cloud wreathed bright of|goddesses
- [206] χρύσεον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐε φλόγα παμφανόωσαν.  
 golden, aus aber von|ihm entfachte Flamme ganz|leuchtende.  
 golden, out|of but it was|kindling flame all|shining.
- [207] ὡς δ' ὅτε καπνὸς ἵών ἔξ ἄστεος αἰθέρ' ἵκηται  
 so aber wenn Rauch gehend aus der|Stadt Äther erreicht  
 as but when smoke going out|of city upper|air may|reach
- [208] τηλόθεν ἐκ νήσου, τὴν δῆιοι ἀμφιμάχωνται,  
 von|ferne aus Insel, die Feinde um|kämpfen|mögen,  
 from|afar out|of island, her foemen fight|around,
- [209] οἵ τε πανημέριοι στυγερῷ κρίνονται Ἄρη  
 die auch ganztäig im|verhassten werden|entschieden durch|Ares  
 who and all|day in|dread contend Ares

[210] ἀστεος ἐκ σφετέρου· ἄμα δ' ἡλίω καταδύντι  
der|Stadt aus eigenen: zugleich aber der|Sonne untergehend|seiend  
of|city out|of their|own· together but with|sun having|sunk

[211] πυρσοί τε φλεγέθουσιν ἐπήτριμοι, ὑψόσε δ' αύγη  
Feuerzeichen und brennen dicht|gereiht, aufwärts aber Glanz  
beacons and blaze in|succession, aloft but light

[212] γίγνεται αἴσσουσα περικτιόνεσσιν ιδέσθαι,  
wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,  
becomes darting for|neighbors to|see,

[213] αἴ κέν πιώσ σὺν νησσὶν ἄρεω ἀλκτῆρες οἰκουνται·  
ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen.  
if ever somehow with ships of|ruin warders may|come.

[214] ὃς ἀπ' Αχιλλῆος κεφαλῆς σέλας αἰθέρ' οἰκανε·  
so von Achilleus des|Hauptes Glanz Äther erreichte·  
thus away|from of|Achilles head glare upper|air came·

[215] στῇ δ' ἐπὶ τάφρον οἰών ἀπὸ τείχεος, οὐδὲν ἐς Αχαιοὺς  
stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu Achaier  
stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaeans

[216] μίσγετο· μητρὸς γὰρ πυκι γνὴν ὡπίζετ' εἰ φετμήν.  
mischte|sich· der|Mutter denn strenge scheute|jer Befehl.  
was|mingling· of|mother for strict was|respecting command.

[217] ξνθα στὰς ή υσ', ἀπάτερθε δὲ Παλλὰς Αθήνη  
dort gestanden|habend rief, abseits aber Pallas Athene  
there having|stood cried|aloud from|afar but Pallas Athene

[218] φθέγξατ· ατὰρ Τρώεσσιν ἐν ἄσπετον ὥρσε κυδοιμόν.  
sprach: aber den|Trojans in unaussprechlichen erregte Lärm.  
uttered· but to|Trojans in unspeakable roused uproar.

[219] ὃς δ' ὅτ' αριζήλη φωνή, ὅτε τ' ιαχε σάλπιγξ  
so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete  
as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet

[220] ἀστυ περιπλομένων δηίων ὑποθυμοραΐστεων,  
Stadt um|fahrenden der|Feinde unter Mut|anfeuernden,  
city going|around off|foes under spirit|rousing|men,

[221] ὃς τότ' αριζήλη φωνὴ γένετ' Αιακίδαο.  
so damals deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.  
thus then very|clear voice became of|Aeacides.

[222] οἱ δ' ὃς οὖν ἄιον ὅπα χάλκεον Αιακίδαο,  
die aber als nun hörten Stimme eherne des|Aiakiden,  
who but as now heard voice brazen of|Aeacides,

[223] πᾶσιν ὁρίνθη θυμός· ατὰρ καλλίτριχες οἵποι  
allen wurde|aufgerüttelt Mut· aber schön|mähnige Pferde  
to|all was|stirred spirit· but fair|maned horses

[224] ἀψ̄ ὄχεα τρόπεον· ὅσσοντο γὰρ ἄλγεα θυμῷ.  
wieder Wagen wandten· ahnten denn Schmerzen im|Herzen.  
back cars they|turned: were|foreseeing for pains for|spirit.

[225] ἡνίοχοι δ' ἔκπληγεν, ἐπεὶ οἶδον ἀκάματον πῦρ  
Lenker aber wurden|bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer  
charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire

[226] δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλείωνος  
furchtbares über des|Hauptes head großherzigen great|hearted  
terrible over of|Peleus|son of|Peleus|son

[227] δαιόμενον· τὸ δὲ δαῖε θεὰ γλαυκῶπις Αθήνη.  
brennend· dieses aber entfachte Göttin eulen|äugige grey|eyed Athene.  
burning· the but was|kindling goddess grey|eyed Athene.

[228] τρὶς μὲν ὑπὲρ τάφρου μεγάλ' ἵαχε δῖος Αχιλλεύς,  
dreimal zwar über des|Grabens laut rief göttlicher Achilleus,  
thrice indeed over off|trench greatly cried|out godlike Achilles,

[229] τρὶς δὲ κυκήθησαν Τρῶες κλειτοί τ' ἐπίκουροι.  
dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.  
thrice but were|confounded Trojans famous and allies.

[230] ἔνθα δὲ καὶ τότ' ὅλοντο δυώδεκα φῶτες ἄριστοι  
dort aber auch damals gingen|zugrunde perished zwölf Männer best  
there but and then perished twelve men best

[231] ἀμφὶ σφοῖς ὄχεεσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Αχαιοί  
um bei|ihren Wagen and Speeren. aber Achaeans  
around their|own chariots and spears. but Achaeans

[232] ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπ'  
freudig Patroklos unter aus Geschossen heraus|gezogen|habend  
gladly Patroklos from|under out|of missiles having|drawn

[233] κάτθεσαν ἐν λεχέεσσι· φίλοι δ' ἀμφέσταν εἰταῖροι  
setzten|nieder in Liegen· liebe aber standen|ringsum Gefährten  
laid|down in couches· dear but had|stood|around companions

[234] μυρόμενοι· μετὰ δέ σφι ποδώκης εἴπετ' Αχιλλεὺς  
weinend· mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilles  
weeping· after but to|them swift|footed was|following Achilles

[235] δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἴσιδε πιστὸν εἰταῖρον  
Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten  
tears hot pouring, when he|saw faithful companion

[236] κείμενον ἐν φέρτρῳ δεδαγμένον ὥξει χαλκῷ  
liegend in Bahre zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,  
lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,

[237] τόν ρ' ἦτοι μὲν ἔπειμπε σὸν ἕπποι σιν καὶ ὄχεσφιν  
den doch zwar sandte mit Pferden und Wagen hin  
him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots

[238] ἐς πόλεμον, ούδ' αὔτις ἐδέξατο νοστήσαντα.  
in into Krieg, und|nicht nor again empfing received zurückgekehrt|habenden.  
into war, nor again received returned.

[239] Ἡέλιον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἡρη  
die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige ox|eyed herrliche august Hera  
Sun but untiring streams unwilling zu|fahren·  
Hera

[240] πέμψεν ἐπ' Ωκεανοῖο ράς αέκοντα νέεσθαι·  
sandte zu des|Okeanos Ströme widerwilligen zu|fahren·  
sent to of|Ocean streams unwilling to|go·

[241] ἡέλιος μὲν ἔδυ, παύσαντο δὲ δῖοι Αχαιοί  
die|Sonne zwar sank, hörten|auf aber göttliche Achaeer  
sun indeed set, ceased but noble Achaeans

[242] φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πολέμοιο.  
des|Kampflärms starken und gleich|mäßigen des|Krieges.  
of|battle|din of|strong and of|equal of|war.

[243] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης  
Troer aber wieder von|der|anderen|Seite von starker Schlacht  
Trojans but again on|the|other|side from of|mighty battle

[244] χωρῆσαντες ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὥκέας ἵππους,  
weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,  
having|withdrawn loosed from|under chariots swift horses,

[245] ἐς δ' ἀγορὴν ἀγέροντο πάρος δόρποιο μέδεσθαι.  
in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens sich|kümmern.  
into but assembly were|gathering before of|supper to|attending.

[246] ὄρθων δ' ἐσταότων ἀγορὴ γένετ', οὐδέ τις ἔτλη  
der|Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung wurde, und|nicht jemand wagte  
of|upright but having|stood assembly became, nor anyone dared

[247] ἔζεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὔνεκ' Αχιλλεὺς  
sich|zu|setzen· alle denn hielt Zittern, weil Achilles  
to|sit· all for was|holding trembling, because Achilles

[248] ἔξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς.  
erschien, lange aber des|Kampfes hatte|aufgehört leidvollen.  
appeared, long but of|battle had|ceased grievous.

[249] τοῖσι δὲ Ποιλυδάμας πεπνυμένος ἥρχ' ἀγορεύειν  
diesen aber Polydamas besonnen begann zu|reden  
to|them but Poulydamas having|become|wise began to|speak

[250] Πανθοῖδης· δὲ γὰρ οἴος ὅρα πρόσσω καὶ ὁ πίσσω·  
Panthoides· der denn allein sah vorwärts und rückwärts·  
Panthous|son· who for alone saw forward and back·

[251] Ἔκτορι δ' ἦν ἐταῖρος, ιἱ δὲ ἐν νυκτὶ γένοντο,  
Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht wurden|geboren,  
to|Hector but was companion, on|the|same but in night were|born,

- [252] ἀλλ' ὁ μὲν ἄρ μύθοισιν, ὁ δ' ἔγχει πολλὸν ἐνίκα·  
aber der zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem überwog.  
but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear much was|prevailing.
- [253] ὁ σφιν ἐϋφρονέων ἀγόρηστο καὶ μετέειπεν.  
der ihnen wohl|denkend sprach|in|der|Versammlung und redete|weiter.  
who to|them well|minded addressed|himself and spoke|among.
- [254] ἀμφὶ μάλα φράζεσθε φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε  
um sehr bedenk|euch Freunde· fordere|lich denn ich|selbst  
about very consider friends· I|bid for I|indeed
- [255] ἀστυδε νῦν οἴ ναι, μὴ μίμνειν ἡῶ δῖαν  
stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte  
city|ward now to|go, not to|remain dawn bright
- [256] ἐν πεδίῳ παρὰ νησίν· ἐκὰς δ' ἀπὸ τείχεος εἰμεν.  
in Ebene bei Schiffen· weit aber von der|Mauer sind|wir.  
in plain beside ships· far but from of|wall we|are.
- [257] ὅφρα μὲν οὗτος ἀνὴρ Ἀγαμέμνονι μήνιε δίω  
solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte göttlichen  
so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine
- [258] τόφρα δὲ ρίτεροι πολεμίζειν ἥσαν Αχαιοί·  
sollange aber leichter zu|kämpfen waren Achaeier·  
so|long but easier to|make|war were Achaeans·
- [259] χαίρεσκον γὰρ ἔγωγε θοῆς ἐπὶ νησίν ιαύων  
freute|ich|mich denn ich|selbst schnellen bei Schiffen schlafend  
was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking
- [260] ἐλπόμενος νῆας αἱρησέμεν ἀμφιε λίσσας.  
hoffend Schiffe zu|nehmen gut|gerundete.  
hoping ships to|take around|curved.
- [261] νῦν δ' αἰνῶς δεῖ δοικα ποδώκεα Πηλεύιωνα·  
nun aber schrecklich fürchte|lich fuß|schnellen Peleiden·  
now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son·
- [262] οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθε λήσει  
wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen  
such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent
- [263] μίμνειν ἐν πεδίῳ, ὅθι περ Τρῷες καὶ Αχαιοί  
bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achaeier  
to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans
- [264] ἐν μέσω ἀμφότεροι μένος Ἀρηος δατέονται,  
in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich,  
in midst both might of|Ares divide,
- [265] ἀλλὰ περὶ πτόλιός τε μαχήσεται ἥδε γυναικῶν.  
sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.  
but around of|city and will|fight and of|women.

[266] ἀλλ' ίο μεν προτὶ ἄστυ, πί θεσθε μοι. ὥδε γὰρ ἔσται.

aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir. so denn wird|es|sein.  
but we|go toward city, obey me. thus for it|will|be.

[267] νῦν μὲν νὺξ ἀπέ παυσε πο δώκεα Πηλεύς ωνα

jetzt zwar Nacht ließ|ab fuß|schnellen Peleiden  
now indeed night has|stopped swift|footed Peleus|son

[268] ἀμβροσίη· εἰ δ' ἄμμε κι χήσεται ἐνθάδ' ἐόντας

ambrosische· wenn aber uns wird|antreffen hier seiend  
ambrosial· if but us will|find here being

[269] αὔριον ὄρμη θεὶς σὸν τεύχεσιν, εὖ νῦ τις αὐτὸν

morgen angetrieben|worden|seiend mit Rüstungen, gut nun jemand ihn  
tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

[270] γνώσεται· ἀσπασίως γὰρ ἀφίξεται Ἱλιον ἱρὴν

wird|erkennen· freudig denn wird|ankommen Ilion heilige  
will|recognize· gladly for will|arrive Ilion holy

[271] ὅς κε φύγη, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γύπες ἔδουται

wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen  
who ever may|flee, many but dogs and vultures will|eat

[272] Τρώων· αἴ γὰρ δῆ μοι ἀπ' οὔατος ὥδε γένετο.

der|Troer· ach denn ja mir von dem|Ohr so möge|werden.  
of|Trojans· if|only for indeed to|me from ear thus might|come|to|be.

[273] εἰ δ' ἀνέμοις ἐπέεσσι πιθώμεθα κηδόμε νοί περ,

wenn aber wohl meinen Wörtern gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,  
if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,

[274] νύκτα μὲν εἰν ἀγορῇ σθένος ἔξομεν, ἄστυ δὲ πύργοι.

die|Nacht zwar in Versammlung Stärke werden|wir|haben, Stadt aber Türme  
night indeed in assembly strength we|shall|have, city but towers

[275] ὑψηλαί τε πύλαι σανίδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυῖαι

hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seiend  
high and gates planks and upon them having|been|fitted

[276] μακραὶ ἐύξεστοι ἐζευγμέναι εἰρύσσονται.

lange wohl|geglättete verbunden|seiend werden|geschützt.  
long well|polished having|been|yoked are|kept.

[277] πρῶι δ' ὑπηροῖοι σὸν τεύχεσι θωρηχθέντες

früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend  
in|the|morning but early with arms having|been|armored

[278] στησόμεθ' ἀμπύργους τῷ δ' ἄλγιον, αἴ κ' ἐθέλησιν

werden|uns|aufstellen an Türme· dem aber schmerzlicher, wenn wohl möge|wollen  
we|shall|stand at towers· to|him but more|painful, if ever may|wish

[279] ἐλθὼν ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἄμμι μάχεσθαι.

gekommen|seiend aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.  
having|come from of|ships around of|wall to|us to|fight.

[280] ἀψ πάλιν εῖσ' ἐπὶ νῆας, ἐπεί κ' ἔριαύχενας ἵππους  
wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde  
back again goes to ships, since ever high|necked horses

[281] παντοίου δρόμου ἄση θύπο πτόλιν ἡλασκάζων.  
allerlei Laufes mögest|sättigen unter die|Stadt umhertreibend·  
of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro·

[282] εἴσω δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμῇ θῆναι ἐάσει,  
hinein aber nicht ihn Sinn angestürmt|zu|werden wird|zulassen,  
inside but not him spirit to|rush|in will|allow,

[283] οὐδέ ποτ' ἐκπέρσει· πρίν μιν κύνες ἀργοὶ ἔδονται.  
und|nicht jemals wird|verwüsten· ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.  
nor ever will|sack· before him dogs swift will|eat.

[284] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἵδων προσέ φη κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
den aber doch finster gesehen|habend sprach|an helm|schimmernder  
him but then darkly having|seen spoke crest|shaking Hector·  
Hector:

[285] Πουλυδάμα σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἄγορεύεις,  
Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,  
Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,

[286] ὃς κέλει αι κατὰ ἄστυ ἀλήμεναι αὔτις ἵόντας.  
der befiehlst durch die|Stadt umher|zu|irren wieder gehend|seiend.  
who you|bid through city to|wander again going.

[287] ἦ οὐ πω κεκόρησθε ἐελμένοι ἔνδοθι πύργων  
wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend innen der|Türme  
indeed not yet you|have|been|sated expecting within of|towers

[288] πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν μέροπες ἄνθρωποι  
einst zwar denn des|Priamos Stadt sterbliche Menschen  
before indeed for of|Priam city mortals men

[289] πάντες μυθέσκοντο πολύχρυσον πολύ χαλκον·  
alle sagten|sich viel|goldene viel|erzene·  
all uséd|to|say very|golden very|bronze·

[290] νῦν δὲ δὴ ἔξαπόλωλες δόμων κειμήλια καλά,  
nun aber ja ist|ganz|zugrunde|gegangen der|Häuser Kostbarkeiten schöne,  
now but indeed has|perished of|houses treasures fair,

[291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἐρατεινὴν  
viel aber ja Phrygien und Maeonien liebenswürdige  
many but indeed Phrygia and Maeonia lovely

[292] κτήματα περνάμεν' ἕκει, ἐπεὶ μέγας ὠδύσατο Ζεύς.  
Besitztümer hinüber|gehend|seiend gelangen, da groß entrüstete|sich Zeus.  
goods being|carried|across comes, since great was|angry Zeus.

[293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω  
nun aber als doch mir gab des|Kronos Sohn krumm|ratenden  
now but when indeed to|me gave of|Cronus son of|crooked|counsel

[294] κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νησί, θαλάσση τ' ἔλσαι Ἀχαιούς,

Ruhm zu|nehmen an den|Schiffen, dem|Meer und zu|treiben Achaeier,  
glory to|win upon ships, by|sea and to|drive Achaeans,

[295] νήπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δῆμω·

Tor fool nicht|mehr dieses Gedanken zeige show in dem|Volk·  
no|longer these plans in people·

[296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπὶ πείσεται. οὐ γάρ εἴσω.

nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|ich|zulassen.  
not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· not for I|will|allow.

[297] ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἂν ἐγὼ εἴπω, πει θώμεθα πάντες.

aber auf wie wohl ich möge|sagen, gehorchen|wir alle.  
but come as ever I may|say, let|us|obey all.

[298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέ εσσι,

jetzt zwar Abendessen nehmt über Heer in Abteilungen,  
now indeed supper take throughout army in complete,

[299] καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἔκαστος·

und der|Wache erinnert|euch, und seid|wach jeder·  
and of|watch remember, and be|awake each·

[300] Τρώων δ' ὁς κτεά τεσσιν ὑπερφιάλως ἀνιάζει,

der|Troer aber wer mit|Besitztümern übermüdig kränkt,  
of|Trojans but who with|possessions insolently afflicts,

[301] συλλέξας λαοῖσι δότω καταδημοβορῆσαι·

zusammen|gesammelt|habend dem|Volke gebe zum|Volks|fressen:  
having|gathered for|the|folk let|him|give to|people|devour·

[302] τῶν τινὰ βέλτερον ἔστιν ἐπαυρέμεν ἥ περ Ἀχαιούς.

von|denen einen besser ist zu|genießen als doch Achaier.  
of|these someone better is to|enjoy than indeed Achaeans.

[303] πρῶι δ' ὑπηροῖοι σὺν τεύχεσι θωρῇ χθέντες

früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend  
in|the|morning but early with arms having|been|armored

[304] νησὶν ἐπὶ γλαφυρῆσιν ἐγείρομεν ὄξην Ἄρηα.

den|Schiffen bei hohlen erregen|wir scharfen Ares.  
to|ships upon hollow we|rouse sharp Ares.

[305] εἰ δ' ἐτεὸν παρὰ ναῦφιν ἀνέστη δῖος Ἀχιλλεύς,

wenn aber wahr bei den|Schiffen trat|auf göttlicher Achilleus,  
if but truly beside ships rose divine Achilles,

[306] ἄλγιον αἴ κ' ἔθελησι τῷ ἔσσεται· οὐ μιν ἐγωγε

schmerzlicher wenn wohl möge|wollen ihm wird|sein· nicht ihn ich|selbst  
more|painful if ever may|wish to|him will|be· not him I|for|my|part

[307] φεύξομαι ἐκ πολέμῳ δυσηχέος, ἀλλὰ μάλ' ἄντην

werde|fliehen aus des|Krieges übel|tönenden, sondern sehr entgegen  
I|will|flee out|of of|war ill|sounding, but very face|to|face

[308] στήσομαι, ἢ κε φέρησι μέγα κράτος, ἢ κε φεροίμην.

werde|stehen, oder wohl trage|möge große Kraft, wahrlich wohl möchte|tragen|ich.  
I|will|stand, or ever may|bring great might, indeed ever I|might|prevail.

[309] ξυνός Ἐνύαλιος, καὶ τε κτωνέοντα κατέκτα.

gemeinsam common Enyalius, Enyalius, und also tötenden|seienden killing tötete|er. slew.

[310] ὃς Ἔκτωρ ἀγόρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶες κελάδησαν

so thus Hektor redete, spoke, darauf aber upon but Trojans riefen|laut shouted

[311] νήπιοι· ἐκ γάρ σφεων φρένας εἴλετο Παλλὰς Αθήνη.

törichte· foolish· aus denn ihrer Sinne nahm|sich Pallas Pallas Athene.  
out|of for their minds took Pallas Athene.

[312] Ἔκτορι μὲν γὰρ ἐπήνησαν κακὰ μητιόωντι,

dem|Hector zwar denn priesen schlimme planend|seienden,  
to|Hector indeed for they|approved evil planning,

[313] Πουλυδάμαντι δ' ἄρ' οὐ τις ὅς ἐσθλὴν φράζετο βουλήν.

dem|Polydamas aber doch nicht jemand der gute bedachte|sich was|pointing|out Rat.  
to|Polydamas but then not anyone who good was|pointing|out counsel.

[314] δόρπον ἔπειθ' εἴλοντο κατὰ στρατόν· αὐτὰρ Αχαιοί·

Abendessen danach nahmen|sie über Heer- aber Achaeans  
supper then took throughout army· but Achaeans

[315] παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.

die|ganze|Nacht all|night Patroklos stöhnten|sie|auf were|groaning wehklagend.  
Patroklos lamenting.

[316] τοῖσι δὲ Πηλείδης ἀδινοῦ ἐξῆρχε γόοιο

diesen aber Peleide dichten of|thick hoblan der|Klage  
to|them but Peleides of|thick was|leading lament

[317] χειρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσιν ἐταίρου

Hände auf mann|tötende gelegt|habend auf|die|Brust des|Gefährten  
hands upon man|slaying having|set on|chest of|companion

[318] πυκνὰ μάλα στενάχων ὃς τε λίς ἡγύγενειος,

dicht sehr seufzend wie auch Löwe schön|mähniger,  
thickly very groaning as also lion fair|maned,

[319] ὃς ἥτα θ' ὑπὸ σκύμνους ἐλαφηβόλος ἀρπάση ἀνήρ

dem ja auch unter Junge Hirsch|jäger raffe|möge Mann  
for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch man

[320] ύλης ἐκ πυκινῆς· ὁ δέ τ' ἄχνυται ὕστερος ἐλθών,

des|Waldes aus dichten· der aber auch schmerzt|sich später gekommen|seiend,  
of|wood out|of thick· who but also grieves later having|come,

[321] πολλὰ δέ τ' ἄγκε' ἐπῆλθε μετ' ἀνέρος ἵχνι ἐρευνῶν

viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren forschend  
many but also ravines he|went|over among of|man tracks searching

- [322] εἴ̄ ποθεν | ἔξεύ̄ ροι· μάλα | γὰρ δριμὺς χόλος | αἰρεῖ·  
ob irgendwoher möchte|ausfinden· sehr denn bitterer Zorn nimmt·  
if anywhere he|might|find|out· very for sharp anger seizes·
- [323] ὡς̄ ὁ̄ βαρὺ̄ στενάχων μετεφώνεις | Μυρμιδόνεσσιν·  
so er schwer seufzend sprach|unter den|Myrmidon·  
thus he heavily groaning was|speaking to|Myrmidons·
- [324] Ὡ̄ πόποι | ἥ̄ ρ'̄ ἄλιον | ἔπος̄ | ἔκβαλον | ἡματί | κείνω̄  
o wehe wahrlīch doch vergebliches Wort warflich|aus am on|day  
oh alas indeed then idle word I|spoke on|day jenem that
- [325] θαρσύνων ἕρωα | Μενοίτιον | ἐν μεγάροισι·  
ermutigend den|Helden Menoitios in in den|Hallen·  
encouraging hero Menoeius halls·
- [326] φῆν δέ οἱ | εἰς ὄποεντα περικλυτὸν | υἱὸν ἀπάξειν  
sagtelich aber ihm nach Opus viel|berühmten Sohn zurück|zu|führen  
I|said but to|him into Oropolis very|famous son to|lead|home
- [327] Ἰλιον | ἐκπέροσαντα, λαχόντα τε | ληίδος | αἴσαν.  
Ilion ausgeplündert|habend, erlangt|habend auch der|Beute Anteil.  
Ilion having|sacked, having|gotten and of|booty share.
- [328] ἀλλ' οὐ | Ζεὺς | ἦνδρεσσι νοήματα | πάντα τε | λευτά·  
aber nicht Zeus den|Männern Gedanken alle vollendet·  
but not Zeus for|men plans all brings|to|pass
- [329] ἄμφω | γὰρ πέπρωται ὁ μοίην | γαῖαν ἐρεῦσαι  
beide denn ist|zugeteilt gleiche Erde zu|bedecken  
both indeed has|been|fated same earth to|cover
- [330] αὐτοῦ | ἐνὶ Τροίῃ, ἐπει οὐδ' | ἐμὲ | νοστήσαντα  
ebenda in Troy, since auch|nicht mich heimgekehrt|habend  
right|there in Troy, since nor me having|returned
- [331] δέξεται | ἐν μεγάροισι γέρων | ἵππηλάτα | Πηλεὺς  
wird|empfangen in den|Hallen Greis Pferde|lenker Peleus  
will|receive in halls old|man horse|driving Peleus
- [332] οὐδὲ Θέτις μή τηρ, ἀλλ' | αὐτοῦ | γαῖα καθέξει.  
noch Thetis Mutter, sondern ebendorf Erde wird|halten.  
nor Thetis mother, but right|there earth will|hold.
- [333] νῦν δ' | ἐπει οὖν Πάτροκλε σεῦ | ὕστερος | εἴμ' | ὑπὸ | γαῖαν,  
nun aber da nun Patroklos deiner später gehelich unter Erde,  
now but since then Patroklos of|you later I|go under earth,
- [334] οὐ σε | πρὶν κτεριῶ | πρίν γ' | Ἐκτορος | ἐνθάδ' | ενεῖκαι  
nicht dich bevor bestatten|werde|lich bevor ja Hektors hier bringen|zu  
not you before I|will|bury before at|least of|Hector here to|bring
- [335] τεύχεα | καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου | σοῖο φονῆος·  
Rüstungen und Kopf des|großherzigen deines Mörders·  
arms and head of|great|souled of|your slayer·

[336] δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀπὸ δειροτομήσω  
zwölf aber vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werdelech  
but before of|pyre of|pyre I|will|cut|throats

[337] Τρώων ἀγλαὰ τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς,  
der|Troer herrliche Kinder deiner getötet|seinden erzürnt|geworden.  
of|Trojans splendid children of|you of|having|been killed having|been angered.

[338] τόφρα δέ μοι παρὰ νησὶ κορωνίσι κείσεαι αὕτως,  
solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du so,  
meanwhile but to|me beside the|ships curved|beaked you|lie anyway,

[339] ἀμφὶ δὲ σὲ Τρωαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύ κολποι  
um aber dich Troerinnen und Dardanierinnen tief|busige  
around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἡματα δάκρυ χέουσαι,  
weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,  
they|will|weep nights and also days tear pouring,

[341] τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίηφί τε δουρί τε μακρῷ  
die selbst erkämpft|haben wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem  
those we|ourselves we|labored by|force and with|spear and long

[342] πιείρας πέρθοντε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων.  
reiche verwüstend|sieind Städte der|Sterblichen Menschen.  
rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὥς εἰπὼν ἔταροισιν ἐκέλετο δῖος Αχιλλεὺς  
so gesagt|habend den|Gefährten rief|auf göttliche Achilles  
thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν, ὄφρα τάχιστα  
um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rash  
around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

[345] Πάτροκλον λούσειαν ἄπο βρότον αίματό εντα.  
Patroklos waschen|möchten|sie von Blut blut|triefendes.  
Patroklos might|wash away gore blood|stained.

[346] οἵ δὲ λοιτροχόον τρίποδ' ἵστασαν ἐν πυρὶ κηλέω,  
die aber Bad|gießenden Dreifuß stellten|sie|auf auf dem|Feuer glühenden,  
who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire blazing,

[347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαίον ἐλόντες.  
hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie genommen|habend.  
in but then water were|pouring, under but logs were|kindling having|taken.

[348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.  
Bauch zwar des|Dreifußes Feuer um|spielte, erwärmt|sich aber Wasser·  
belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water·

[349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσεν ὕδωρ ἐνὶ ἥνοπι χαλκῶ,  
aber als ja kochte das|Wasser in glänzendem Erz,  
but when indeed boiled water in gleaming bronze,

[350] καὶ τότε δὴ λοῦσάν τε καὶ ἡλειψαν λίπ' ἐλαίω,

und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig mit|öl,  
and then indeed washed and also anointed richly with|oil,

[351] ἐν δ' ὡτειλὰς πλῆσαν ἀλείφατος ἐννεώροιο.

in aber Wunden füllten|sie filled mit|Salbe of|unguent neu|bereitetet-  
in but wounds filled of|newly|made-

[352] ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἐσανῶ λιτὶ κάλυψαν

in Lagern aber gesetzt|habend feinen schlichten bedeckten|sie  
in the|beds but having|placed with|clean with|plain covered

[353] ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρει λευκῶ.

bis|zu den|Füßen von dem|Haupt, darüber aber mit|Tuch weiβem.  
to feet out|from off|head, above but with|cloth white.

[354] παννύχιοι μὲν ἔπειτα πόδας ταχὺν ἄμφ' Ἀχιλῆα

die|ganze|Nacht zwar danach an|den|Füßen schnellen um Achilleus  
all|night indeed then feet swift around Achilles

[355] Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.

Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend|seiend-  
Myrmidons Patroklos were|groaning lamenting-

[356] Ζεὺς δ' Ἡρην προσέειπε κασιγνήτην ἄλοχόν τε.

Zeus aber Hera sprach|jan addressed Schwester Gattin und·  
Zeus but Hera addressed sister wife and·

[357] ἔπρηξας καὶ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη

hast|du|durchgesetzt und dann rinder|jäugige herrliche Hera  
you|achieved and then ox|eyed august Hera Hera

[358] ἀνστήσασ' Ἀχιλῆα πόδας ταχύν· ἦ δάνυ σεῖο

aufgerichtet|habend Achilles an|den|Füßen schnellen· wahrlich doch nun deiner  
having|raised Achilles feet swift· indeed then now of|you

[359] ἐξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομώντες Ἀχαιοί.

aus von|dir|selbst wurden|sie am|Haupt haar|lang|tragend Achaeans.  
from her|self became head hair|wearing Achaeans.

[360] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·

ihn aber antwortete danach rinder|jäugige herrliche Hera·  
him but answered then ox|eyed august Hera Hera

[361] αἰνότατε Κρονίδη ποιὸν τὸν μῦθον ἔειπες.

schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest|du.  
most|dread son|of|Cronus what|kind the word you|said.

[362] καὶ μὲν δή πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τε λέσσαι,

und zwar ja wohl irgendeiner ist|im|Begriff Sterblicher einem|Mann vollbringen|zu,  
and at|least indeed perhaps someone is|about|to mortal to|a|man to|accomplish,

[363] ὅς περ θνητός τ' ἔστι καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδε·

der eben sterblich und ist auch nicht so|viele Pläne  
who at|least mortal and is and not so|many plans weiß·  
knows

- [364] πᾶς δὴ ἔγωγ', ἦ φημι θεάων ἔμμεν ἀρίστη,  
 wie/ja ich|doch, die behauptet|lich der|Göttinnen zu|sein beste,  
 how|indeed I|at|least, who I|say of|goddesses to|be best,
- [365] ἀμφότερον γενεῆ τε καὶ οὐνεκα σὴ παράκολτις,  
 beides|hin an|Abstammung und auch weil deine Ehe|frau  
 both by|birth and also because your consort
- [366] κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,  
 bin|genannt|lich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrschst|du,  
 I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,
- [367] οὐκ ὄφε λον τρώεσσι κοτεσσαμένη κακὰ ράψαι  
 nicht möchtele|ich|doch den|Troern zürnend|seiend Schlimmes ersinnen|zu  
 not would|that to|Trojans having|been|angry evils to|devise
- [368] ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.  
 so sie zwar solches zueinander einander redeten|sie:  
 thus they at|least such|things toward one|another were|speaking.
- [369] Ἡφαῖστοι δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα  
 des|Hephaestos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige  
 of|Hephaestus but came house Thetis silver|footed
- [370] ἄφθιτον ἀστερόεντα μεταπρεπέε' ἀθανάτοισι  
 unvergängliches stern|funkelndes heraus|ragendes bei|den|Unsterblichen  
 imperishable starry distinguished to|immortals
- [371] χάλκεον, ὃν δέ αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.  
 bronzenes, den doch selbst machte|sich krumm|füßiger.  
 brazen, which then himself made club|footed.
- [372] τὸν δέ εὗρ' ιδρῶντα ἐλισσόμενον περὶ φύσας  
 ihn aber fand|sie schwitzend|seienden sich|windend|seienden um Blase|bälge  
 him but found sweating turning around bellows
- [373] σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν  
 eilend|seienden· Dreifüße denn zwanzig alle fertigte|er  
 hastening· tripods for twenty all was|making
- [374] ἐστάμεναι περὶ τοῖχον ἐύσταθέος μεγάροιο,  
 zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefugten der|Halle,  
 to|stand around wall of|well|set of|hall,
- [375] χρύσεα δέ σφ' ὑπὸ κύκλα ἐκάστῳ πυθμένι θήκεν,  
 goldene aber sie unter Räder jedem Sockel setzte|er,  
 golden but them under wheels to|each base set,
- [376] ὅφρά οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσαίατ' ἀγῶνα  
 damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung  
 so|that to|him self|moving divine might|go assembly
- [377] ἡδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο θαῦμα οἱ δέσθαι.  
 und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder zu|sehen.  
 and again toward house might|return wonder to|see.

- [378] οἱ δὲ ἡτοι τόσσον μὲν ἔχον τέλος, οὕτα δ' οὐ πω  
die aber zwar so|viel zwar hatten|sie Ende, Ohren aber nicht noch  
which but indeed so|much at|least had end, ears but not yet
- [379] δαιδάλεα προσέκειτο· τά ρ' ἥρτυε, κόπτε δὲ δεσμούς.  
kunst|vollen lagen|dazu· diese doch richtete|er hämmerte|er aber Fesseln.  
curiously|wrought lay|upon· those then was|fitting, was|hammering but fastenings.
- [380] ὅφρ' ὁ γε ταῦτ' ἐπονεῖτο ιδούησι πραπίδεσσι,  
während der doch dieses arbeitete|er|sich kundigen Sinnen,  
while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,
- [381] τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἥλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα.  
so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis silber|füßige.  
meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.
- [382] τὴν δὲ ἵδε προμολοῦσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος  
sie aber sah|sie herbei|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige  
her but saw having|come|forward Charis shining|veiled
- [383] καλή, τὴν ὡποιε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις.  
schöne, die vermählte|er viel|berühmte doppel|gekrümmte·  
fair, her wedded very|famous lame|both|legs·
- [384] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνομαζε·  
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie heraus und benannte|sie·  
in and then to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·
- [385] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ικάνεις ἡμέτερον δῶ  
warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an unser our Haus house  
why Thetis long|robed you|come our house
- [386] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὖ τι θαμίζεις.  
ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besucht|du.  
revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.
- [387] ἀλλ' ἔπειο προτέρω, ἵνα τοι πάρεξείνια θείω.  
aber folge|du weiter, damit dir neben Gast|geschenke aufstelle|ich.  
but follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.
- [388] ὡς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δῖα θεάων.  
so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.  
thus then having|spoken forward come divine of|goddesses.
- [389] τὴν μὲν ἐπειτα καθείσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυρόνιον  
sie zwar danach setzter|er auf den|Thron silber|genagelten  
her at|least then set upon of|throne silver|nailed
- [390] καλοῦ δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦν·  
schönen kunst|vollen unter aber Schemel den|Füßen war·  
off|fair of|cunning· under but footstool at|feet was·
- [391] κέκλετο δ' Ἡφαίστον κλυτοτέχνην εἴπε τε μῦθον·  
riefler aber ruhm|kunstfertigen sprach|er auch Wort·  
called but Hephaestus famed|in|craft said and word·

[392] Ἡφαιστος πρόμολος ὄδε· Θέτις νῦν τι σεῖο χατίζει.

Hephaistos komm|her hierher. Thetis nun etwas deiner bedarf|sie.  
Hephaestus come|forth thus. Thetis now something of|you has|need.

[393] τὴν δὲ ἡ μείβετεν εἶ πειτα περικλυτὸς ἀμφιγύνηεις.

ihr aber antwortete danach viel|berühmte doppel|gekrümmte.  
her but answered then very|famous lame|both|legs.

[394] ἦρά νῦν μοι δεινή τε καὶ αἰδοίη θεὸς ἔνδον,

wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige Göttin drinnen,  
indeed then now to|me dread and also revered god within,

[395] ἦμ' ἐσάωσος τε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῆλε πεσόντα

die mich rettete als mich Schmerz erreichte|mich weit gefallen|seienden  
who me saved when me pain came far having|fallen

[396] μητρὸς ἐμῆς ίότητι κυνώπιδος, ἦμ' ἐθέλησε

der|Mutter meiner durch|Zorn hündisch|äugigen, die mich wollte  
of|mother my by|will dog|eyed, who me wished

[397] κρύψαι χωλὸν ἐόντα· τότε ἀν πάθον ἄλγεα θυμῷ,

verbergen|zu hinkenden seienden· damals wohl erlitte|lich Schmerzen im|Herzen,  
to|hide lame being· then would suffered pains in|spirit,

[398] εἰ μή μ' Εὐρυνόμη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ

wenn nicht mich Euryname und Thetis auch nahm|auf|sie in|den|Schoß  
if not me Euryname and Thetis and received in|bosom

[399] Εὐρυνόμη θυγάτηρ ἀφορρόου Ωκεανοῖο.

Euryname Tochter rück|strömenden des|Okeanos.  
Euryname daughter of|back|flowing of|Oceanus.

[400] τῆσι παρ' εἰνάετες χάλκευον δαίδαλα πολλά,

bei|diesen bei neun|Jahre schmiedete|lich Kunst|werke viele,  
by|them beside nine|years I|was|smithing works many,

[401] πόρπας τε γυναιμπτάς θ' ἔλικας κάλυκάς τε καὶ ὅρμους

Spangen und gebogene und Spiralen Kelche und auch Halsketten  
brooches and bent and spiral cups and also necklaces

[402] ἐν σπηλαῖ γλαφυρῷ περὶ δὲ ρόος Ωκεανοῖο

in Grotte hohlen· um aber Strömung des|Okeanos  
in cave hollow· around but stream of|Oceanus

[403] ἀφρῶ μορμύρων ῥέεν ἄσπετος οὐδέ τις ἄλλος

mit|Schaum brausend floß unsagbar· und|nicht jemand anderer  
with|foam murmuring was|flowing unspeakable· nor someone other

[404] ἤδειν οὔτε θεῶν οὔτε θυητῶν ἀνθρώπων,

kannte weder der|Götter noch der|sterblichen Menschen,  
had|known neither of|gods nor of|mortal men,

[405] ἄλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη ισαν, αἴ μ' ἐσάωσαν.

aber Thetis und auch Euryname gingen, welche mich retteten.  
but Thetis and also Euryname knew, who me saved.

[406] ἡ νῦν ἡμέτερον δόμον ἵκει· τώ με μάλα χρεώ  
die jetzt unseren Haus kommt· daher mich sehr Not  
who now our house comes· therefore me very need

[407] πάντα Θέτι καλλιπλοκά μωζωίαγρια τίνειν.  
alles Thetis der|schön|gelockten Lösegeld|für|Leben bezahlen.  
all Thetis with|fair|tresses life|ransom to|pay.

[408] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθεσις εἰνήια καλά,  
aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,  
but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,

[409] ὅφρ' ἀνέγω φύσας ἀποθείομαι ὅπλά τε πάντα.  
damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege Geräte und alle.  
so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιο πέλωρ αἴητον ἀνέστη  
wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbares erhob|sich  
indeed, and from anvil|block monster huge rose

[411] χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνῆμαι ρώοντο ἀραιάι.  
hinkend· unter aber Schenkel eilten schlanke.  
limping· under but shins were|moving slender.

[412] φύσας μέν δέ πάνευθε τίθει πυρός, ὅπλά τε πάντα  
Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle  
bellows indeed then away was|setting off|fire, arms and all

[413] λάρνακ' ἔξι ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο·  
Lade in silberne sammelte|zusammen, an|denen arbeitete|er.  
chest into silver gathered|himself, over|them was|toiling.

[414] σπόγγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργυν  
mit|Schwamm aber rings|um Gesichter face und beide Hände wischt|ab  
with|sponge but around and both hands wipes|off

[415] αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνήεντα,  
Nacken und kräftigen und Brüste haargen,  
neck and stout and chests shaggy,

[416] δῷ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε  
zog|an aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus  
put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] χωλεύων· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ρώοντο ἀνακτί<sup>1</sup>  
hinkend· unter aber Dienerinnen eilten dem|Herrn  
limping· under but handmaids were|moving for|the|lord

[418] χρύσειαι ζωῆσι νεήνισιν εἰοικυῖα.  
goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seind.  
golden with|life young|women resembling.

[419] τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὐδὴ<sup>1</sup>  
ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, in aber auch Stimme  
in|whom in indeed mind is among wits, in but also voice

[420] καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἄπο ἔργα τὰ σασιν.

und Stärke, der|Unsterblichen aber der|Götter von Werke wissen.  
and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.

[421] αἱ μὲν ὑπαιθα ἄγακτος ἐποίπνυον· αὐτὰρ ὁ ἔρρων

die zwar unterhalb des|Herrn hasteten· aber er ging  
who indeed beneath of|the|lord bustled· but he was|going

[422] πλησίον, ἔνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ἵζε φαεινοῦ,

nahe, dort Thetis eben, auf Thron saß leuchtenden,  
near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting shining,

[423] ἐν τῷ ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τῷ ἔφατ'

in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach heraus und benannte·  
in then indeed to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·

[424] τίπτε Θέτι τανύπεπλε ἱκάνεις ἡμέτερον δῶ

warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus  
why Thetis long|robed you|come our house

[425] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.

ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besuchst|du|oft.  
revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.

[426] αὔδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,

sprich|heraus was etwas denkst|du vollbringen aber mich Sinn hat|befohlen,  
speak what anything you|think to|accomplish but me spirit has|urged,

[427] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἔστιν.

wenn vermaglich vollbringen ja und wenn vollendet|seiend ist.  
if I am|able to|accomplish at|least and if accomplished is.

[428] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·

den aber antwortete|sich danach Thetis herab Träne gießend·  
him but answered then Thetis down tear pouring·

[429] Ἡφαιστ', ἦ ἄρα δόν τις, ὅσαι θεαί εἰσ' ἐν Ολύμπῳ,

Hephaistos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Götterinnen sind in Olymp,  
Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olymp,

[430] τοσσάδ' ἐνὶ φρεσὶν ἥσιν ἀνέσχετο κῆδεα λυγρὰ

so|viele in Herzen in|welchen ertrug Kümmernisse leidvolle  
so|many in hearts in|which endured cares woeful

[431] ὄσσ' ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἐδώκεν

wie|viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab  
as|many|as to|me from of|all Cronion Zeus pains gave

[432] ἐκ μέν μ' ἀλλά ων ἀλιάων ἀνδρὶ δάμασσεν

aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang  
from indeed me of|others of|sea to|a|man subdued

[433] Αἰακίδη Πηλῆι, καὶ ἔτλην ἀνέρος εύνην

dem|Aiakiden Peleus, und ertrug|ich eines|Mannes Lager  
to|Aeacides Peleus, and I endured of|a|man bed

- [434] πολλὰ μάλ' οὐκ ἔθε λουσα. ὁ μὲν δὴ γῆραῖ λυγρῶ  
 vieles sehr nicht willend. der zwar ja an|Alter leidvollem  
 many very not willing. he indeed indeed with|old|age woeful
- [435] κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένος, ἄλλα δέ μοι νῦν,  
 liegt in Hallen ermattet, anderes aber mir jetzt,  
 lies in halls worn|out, other but to|me now,
- [436] υἱὸν ἐπεί μοι δῶκε γε νέσθαι τε τραφέ μεν τε  
 Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und  
 a|son since to|me gave to|be and to|rear and
- [437] ἔξοχον ἡρώων· δ' αὐτοῦ νέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·  
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich-  
 preeminent of|heroes· who but shot|up to|a|sapling equal-
- [438] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῷ ἀλωῆς  
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs  
 him indeed I having|hurtured plant as on|slope of|orchard
- [439] νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἰλιον εἰσω  
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein  
 to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion within
- [440] Τρωσὶ μαχησόμενον τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις  
 bei|den|Troern kämpfen|werdenden den aber nicht werde|ich|empfangen wieder  
 for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again
- [441] οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλήιον εἰσω.  
 heim heimgekehrt|habenden Haus des|Peleus hinein.  
 home having|returned house Peleian within.
- [442] ὄφρα δέ μοι ζώει καὶ ὁρᾷ φάος ἡελίοιο  
 solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne  
 so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|sun
- [443] ἄχνυται, ούδε τί οἱ δύναμαι χραισμῆσαι οὔσα.  
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermaglich helfen gehend.  
 he|grieves, and|not anything for|him I|am|able to|help going.
- [444] κούρην ἦν ἄρα οἱ γέρας ἔξελον υἱες Αχαιῶν,  
 Mädchen die doch ihm Ehregeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaier,  
 girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaeans,
- [445] τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων.  
 die wieder aus Händen nahm|sich Herr Agamemnon.  
 her back from hands took|for|himself lordly Agamemnon.
- [446] ἡτοι δέ τῆς ἀχέων φρένας ἔφθιεν. αὐτὰρ Αχαιοὺς  
 gewiß er ihretwegen jammernd Sinn verzehrte· aber Achaeer  
 truly he of|her grieving mind was|wasting· but Achaeans
- [447] Τρῶες ἐπὶ πρύμνησιν ἐείλεον, οὐδὲ θύραζε  
 Troer an Hecks Sterns drängten, und|nicht nach|draußen outward  
 Trojans upon stars were|hemming|in, nor

- [448] εἴων ἔξειναι· τὸν δὲ λίσσοντο γέροντες  
 ließen hinaus|gehen den aber flehten Greise  
 they|allowed to|go|out him but were|beseeching elders
- [449] Ἀργείων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ' ὄνομαζον.  
 der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.  
 of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.
- [450] ἐνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ήταί νετο λοιγὸν ἀμύναι,  
 dort selbst zwar danach weigerte|er|sich Verderben abzuwehren,  
 then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,
- [451] αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἄτα τεύχεα ἔσσε,  
 aber er Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte|an,  
 but he Patroklos around indeed the which arms clothed|himself,
- [452] πέμπε δέ μιν πόλει μον δέ, πολὺν δ' ἄμα λαὸν ὅπασσε.  
 sandte aber ihn in|den|Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.  
 was|sending but him war but, much then together people granted.
- [453] πᾶν δ' ἡμαρ μάρωναντο περὶ Σκαιῆσι πύλησι.  
 ganzen aber Tag kämpften|sie bei Scaischen Toren:  
 all then day were|fighting around gates:
- [454] καὶ νῦν κεν αὐτῇ μαρ πόλιν ἔπραθον, εἰ μὴ οὐ πόλλων  
 und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn nicht Apollon  
 and now would same|day city have|sacked, if not Apollo
- [455] πολλὰ κακὰ ρέξαντα Μενοιτίου ἄλκιμον υἱὸν  
 viele schlimme getan|habenden having|done des|Menoitios tapferen Sohn  
 many evils having|done of|Menoetius valiant son
- [456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἐκτορὶ κύδος ἔδωκε.  
 tötete in Vorkämpfern und dem|Hektor Ruhm gab.  
 killed among front|fighters and to|Hector glory gave.
- [457] τούνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ικάνομαι, αἴ κ' ἐθέλησθα  
 dessentwegen jetzt die deinen Knie komme|lich|jan, wenn wohl willst|du  
 therefore now the your knees I|come, if ever you|may|be|willing
- [458] υἱεῖ ἐμῷ ὥκυμόρῳ δόμεν ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν  
 dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild und Helm  
 to|son my swift|fated to|give shield and helmet
- [459] καὶ καλὰς κνημίδας ἐπισφυρίοις ἀραρούας  
 und schöne Beinschienen an|den|Knöcheln gefügte  
 and fair greaves with|ankle|pieces fitted
- [460] καὶ θώρηχ· ὁ γάρ οὖν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἐταῖρος  
 und Panzer· der denn war ihm nahm|hinweg lost treuer Gefährte  
 and corselet· which for was for|him for him faithful companion
- [461] Τρωσὶ δαμείς· ὁ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων.  
 von|den|Trojans überwunden|worden· der aber liegt auf Erde Sinn  
 by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit jammernd.  
 grieved.

[462] τὴν δ' ἡ μειβετ' ἔ πειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις.

jene aber erwiderte|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmte.  
her but answered then very|famous lame|both|legs.

[463] Θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι με λόντων.

fasse|Mut: nicht dir diese|Dinge inmitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.  
take|courage: not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.

[464] αἰ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὥδε δυναίμην

ach denn ihn des|Todes übel|tönen auf|diese|Weise könnte|lich  
if|only indeed him of|death ill|sound thus I|might|be|able

[465] νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς οἱ κάνοι,

abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod schrecklicher ankäme,  
apart to|hide|away, when him fate dread might|come,

[466] ὥς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἴα τις αὔτε

so|dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand wiederum  
so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again

[467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὃς κενίδηται.

der|Menschen vieler wird|bewundern, wer wohl sieht|möge.  
of|men many will|wonder, who ever may|see.

[468] ὥς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆδ' ἐπὶ φύσας.

so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge:  
so having|spoken her indeed left there, went but to bellows.

[469] τὰς δ' ἔς πῦρ ἔ τρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.

diese aber in das|Feuer wandte befaßl und zu|arbeiten.  
them but into fire he|turned he|ordered and to|work.

[470] φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσων

Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle bliesen  
bellows but in furnaces twenty all were|blowing

[471] παντοίην εὑρηστον ἀστμὴν ἐξανιεῖσαι,

allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,  
of|every|kind well|blowing blast sending|out,

[472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὔτε,

ein|andermal zwar dem|Eilenden beizu|stehen, ein|andermal aber wiederum,  
at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand, at|times but again,

[473] ὅππως Ἡφαίστος τ' ἔθελοι καὶ ἐργον ἄνοιτο.

damit Hephaistos und wolle|möge und Werk sich|öffne|möge.  
so|that Hephaestus and might|wish and work might|open.

[474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερὸν τε

Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn  
bronze but in the|fire he|was|casting unyielding tin and

[475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον. αὐτὰρ ἔ πειτα

und Gold kostbaren und Silber.  
and gold precious and silver.  
aber but danach then

[476] θῆκεν ἐν ἀκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ  
setzte auf Amboß|block großen Amboss, nahm|sich aber mit|der|Hand  
he|set on the|anvil|block great anvil, he|took|for|himself but in|hand

[477] ὁαιστῇ ρα κρατερήν, ἐτέρηφι δὲ γέντο πυράγρην.  
Hammer hammer kräftigen, mit|der|anderen aber nahm|sich Feuer|zange.  
strong, with|the|other but he|took|for|himself fire|tongs.

[478] ποίει δὲ πρώτιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε  
machte aber zuallererst Schild groß und fest und  
he|was|making but first|of|all shield great and sturdy and

[479] πάντοσε δαιδαλῶν, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινὴν  
überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif lechte|an leuchtenden  
all|around adorning, around but Rim he|was|casting shining

[480] τρίπλακα μαρμαρέην, ἐκ δ' ἀργύρεον τελαμῶνα.  
dreifach|gefalteten schimmernden, aus aber silbernen Trag|riemen.  
three|fold glittering, out|of but silver baldric|strap.

[481] πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ  
fünf aber doch selbst waren des|Schildes Lagen· aber in ihm  
five but then there were of|the|shield folds· but in it

[482] ποίει δαιδαλα πολλὰ ἕδυντι πραπίδεσσιν.  
fertigte Kunst|werke viele kundigen Sinnen.  
he|was|making curious|works many with|knowing wits.

[483] ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,  
darin zwar Erde fügte, darin aber Himmel darin aber Meer,  
in indeed earth he|wrought, in but sky, in but sea,

[484] ἡλιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσαν,  
Sonne und unermüdliche Mond und voll|werdenden,  
sun and untiring moon and being|full,

[485] ἐν δὲ τὰ τείρεα πάντα, τά τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται,  
darin aber die Gestirne alle, die und Himmel ist|umkränzt,  
in but the constellations all, which and sky has|been|crowned,

[486] Πληγάδας θ' Υάδας τε τό τε σθένος Όριωνος  
Pleiaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion  
Pleiades and Hyades and the and might of|Orion

[487] Ἀρκτόν θ', ἦν καὶ Ἀμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν,  
Bärin und, die auch Wagen mit|Beiname nennen,  
Bear and, which also Wain by|surname they|call,

[488] ἦ τ' αὐτοῦ στρέψεται καί τ' Ωρίωνα δοκεύει,  
die und dort kreist|sich und auch Orion bewacht,  
which and there turns and also Orion Orion watches,

[489] οἴη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ωκεανοῖο.  
allein aber ohne|Anteil ist der|Bäder des|Okeanos.  
alone but without|share is of|baths of|Ocean.

[490] ἐν δὲ δύω ποίησε πόλεις μερόπιων ἀνθρώπων  
darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden Menschen  
in but two he|made cities der|mortalis of|men

[491] καλάς, ἐν τῇ μέν ρα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίνατε,  
schöne. in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage feasts und,  
fair. in the|one indeed then weddings and were and,

[492] νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαίδων ὑπὸ λαμπομενάων  
Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden  
brides but from chambers der|torches under shining

[493] ἡγίνεον ἀνὰ ἄστυ, πολὺς δ' ὑμέναιος ὥρωρει·  
führten durch die|Stadt, großer aber Hochzeits|gesang war|aufgerstanden.  
they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen.

[494] κοῦροι δ' ὄρχηστῆρες ἐδίνεον, ἐν δὲ ἄρα τοῖσιν  
Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in aber doch unterliefen  
youths but dancers were|whirling, in but then among|them

[495] αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοὴν ἔχουν· αἱ δὲ γυναικες  
Flöten flutes Leiern und Klang hatten die aber Frauen  
lyres and sound held the but women

[496] ιστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἐκάστη.  
stehend|seidend staunten an den|Vor|türen jede.  
standing were|marveling at the|doorways each.

[497] λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἐνθα δὲ νεῖκος  
Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit  
people but in the|assembly were gathered· there but strife

[498] ὠρῷρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἴνεκα ποινῆς  
war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße  
had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price

[499] ἀνδρὸς ἀποφθιμένου· δὲ μὲν εὔχετο πάντ' ἀποδοῦναι  
des|Mannes of|a|man verstorbenen· having|perished· der zwar behauptete|sich alles zu|erstatthen  
having|perished· the|one indeed was|claiming all to|pay|back

[500] δῆμω πιφαύσκων, δὲ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι·  
dem|Volk bekannt|machend, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen.  
to|the|people making|clear, the|other but was|refusing nothing to|take.

[501] ἄμφω δ' οἴσθην ἐπὶ ἴστορι πειραρέει λέσθαι.  
beide aber strebten auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.  
both but were|eager for the|arbiter decision to|take.

[502] λαοὶ δ' ἄμφοτέροισιν ἐπήπυον ἄμφις ἀρωγοί·  
Leute aber den|beiden riefen|zu were|shouting on|both|sides getrennt als|Helper-  
people but to|both were|shouting on|both|sides helpers

[503] κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἱ δὲ γέροντες  
Herolde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten  
heralds but then the|people were|restraining who but elders

[504] είατ'	ἐ	πὶ	ξε	στοῖσι λί	θοις	ιε	ρω	ἐνὶ	κύκλῳ,
saßen were sitting	auf upon	glatten polished	Steinen stones	heiligen holy	in in			Kreis, circle,	

[505] σκῆπτρα δὲ	κηρύκων ἐν	χέρσῳ	ἔχον	ἥροφώνων	
Stäbe scepters	aber but	der Herolde of heralds	in den Händen in their hands	hielten they held	laut stimmigen· loud voiced·

[506] τοῖσιν ἔπειτ' ἡϊσσον, ἀμοιβῇ δὶς δὲ δίκαζον.  
 ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.  
 to them then they|went|toward, in|turn but were|judging.

[507] ΚΕΪΤΟ δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύω χρυσοῖο τά λαντα,
lag aber doch in der Mitte zwei des Goldes Gewichte, was lying but then in the midst two of gold talents,

[508] τῷ δόμεν	δὲ μετὰ τοῖσι δίκην οὐθύντατα εἴποι.
dem tol ihm	sollen wir geben to give der who unter among ihnen them Recht judgement geradest most straight sagen möchte. might say.

[509] τὴν δ' ἐτέρην πόλιν ἀμφὶ δύω στρατοῖς ἤστο λαῶν	die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der Leute the but other city around two armies were encamped of people
---	---

[510] <b>τεύχεσι</b>	<b>λαμπόμενοι· δίχα</b>	<b>δέ σφισιν</b>	<b>ήνδανε</b>	<b>βουλή,</b>
in Rüstungen with alarms	glänzend seidend gleaming:	geteilt in twolways	aber ihnen but tolthem	gefießt was pleasing

[511] ἡ ἐ δι απραθέ ειν ἡ	ἄνδιχα πάντα δά σασθαι
oder ganz auszuländern oder or to sack-lutterly or	injzwei inltwo alles allthings zu teilen toldivide

[512] κτῆσιν ὅσην πτολίεθρον ἐπήρατον ἐντὸς ἐεργεν·	Besitz property	soviell wie asmuchas	die Stadt city	lieb werten lovely	innerhalb within	einschloß. was enclosing
---	--------------------	-------------------------	-------------------	-----------------------	---------------------	-----------------------------

[513] οἱ δοῦλοι πω πείθουντο, λόχω δ' ὑπέθωρή σσοντο.  
sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber  
they but not yet persuaded. inambush but werearming in secret.

[514] τεῖχος μέν ρ' ἄλοχοί τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα  
 Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder  
 wall indeed than wünnen and love and infant children

[515] ρύατ' ἐφεσταότες, μετὰ δ' ἀνέρες οὖς ἔχε γῆρας·  
beschirmten hingestellt|seind, samt aber Männer die hielt das[Alter-]

[516] οἱ δὲ ἵσαν·	ἡρχε	δὲ ἄρα σφιν	Ἄρης καὶ	Παλλὰς Αθήνη
jene aber gingen·	führte an	aber wohl ihnen	Ares und	Pallas Athene

[517] ἄμφω χρυσείω, χρύσεια δὲ εἵματα ἔσθην,  
beide golden, goldene aber Gewänder hattenjan.,

- [518] καλῶ | καὶ μεγάλω σὺν τεύχεσιν, ὡς τε θεώ περ  
 mit|schönen und großen mit Waffen, wie auch einer|Göttin eben  
 fair and great with arms, as also to|the|two|gods indeed
- [519] ἀμφὶς ἀριζήλω· λαοὶ δ' υπολίζονες ἥσαν.  
 getrennt hell|sichtbar· Leute aber unter|geordnet waren.  
 on|both|sides very|conspicuous people but lowly were.
- [520] οἱ δ' ὅτε δὴ ρ' ἵκανον ὅθι σφίσιν εἴκε λοχῆσαι  
 die aber als ja doch gelangten wo es|ihrnen erlaubte sich|zu|verstecken  
 who but when indeed then they|came where to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush
- [521] ἐν ποταμῷ, ὅθι τ' ἀρδμὸς ἔην πάντεσσι βότοῖσιν,  
 in einem|Fluß, wo auch Tränk|platz war für|alle Herden,  
 in the|river, where and watering|place was to|all the|herds,
- [522] ἐνθ' ἄρα τοί γ' ἴζοντ' εἰλυμένοι αἴθοπι χαλκῷ.  
 dort doch diese ja setzten|sich umhüllt|seien mit|glühendem Erz.  
 there then they at|least were|sitting having|wrapped fiery bronze.
- [523] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε δύω σκοποὶ εἴατο λαῶν  
 ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute  
 from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people
- [524] δέγμενοι ὄππότε μῆλα ἰδοίατο καὶ ἔλικας βοῦς.  
 wartend sobald Herden sehen|möchten und gedreht|gehörnte Rinder.  
 waiting whenever flocks might|see and curly|horned cattle.
- [525] οἱ δὲ τάχα προγένοντο, δύω δ' ἄμ' ἔποντο νομῆες  
 die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten Hirten  
 they but quickly came|forward, two but together were|following herdsmen
- [526] τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.  
 sich|freuend an|Pfeifen· Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachten.  
 delighting in|pipes· trick but not anything noticed|beforehand.
- [527] οἱ μὲν τὰ προϊδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δ' ἔπειτα  
 diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber danach  
 they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then
- [528] τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ  
 schnitten um der|Rinder Herden und Schaf|herden schöne  
 cutting around of|cattle herds and flocks beautiful
- [529] ἀργεννέων οἰῶν, κτεῖνον δ' ἐπὶ μηλοβοτῆρας.  
 weißer Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.  
 of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.
- [530] οἱ δ' ὡς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν  
 die aber als nun erfahren großen Lärm bei den|Rindern  
 who but when then learned much din by cattle
- [531] εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἕππων  
 der|Reihen vor|der|Front sitzend|seiend, sogleich auf Pferden  
 of|rows in|front sitting, at|once upon of|horses

[532] βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αἴψα δ' ἵκουτο.

bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.  
having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.

[533] στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,

sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,  
having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,

[534] βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἔγχειησιν.

warfen aber einander mit|bronze|beschlagenen Speeren.  
were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.

[535] ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὁ μίλεον, ἐν δ' ὄλοὴ Κῆρ,

in aber Eris in aber Kydoimos walten, in aber verderbliche Ker,  
in but Strife in but Uproar were|thronging, in but baneful Fate,

[536] ἄλλον ζωὸν ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,

den|einen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,  
another alive holding newest, another unwounded,

[537] ἄλλον τεθνήωτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν·

noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppte an|beiden|Füßen.  
another having|died through toil was|dragging by|both|feet.

[538] εἷμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὡμοισι δαφοινεὸν αἵματι φωτῶν.

Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.  
garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.

[539] ὡμίλευν δ' ὥς τε ζωοὶ βροτοὶ ἡδ' ἐμάχοντο,

drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,  
were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

[540] νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρυον κατατεθνήωτας.

die|Toten auch einander zogen|heraus nieder|gestorbenen.  
corpses and off|one|another they|were|dragging having|died|completely.

[541] ἐν δ' ἐτίθει νειὸν μαλακὴν πίειραν ἄρουραν

in aber setzte|er Ackerland weichen fruchtbaren Acker  
in but was|setting fallow soft rich plough|land

[542] εὔρειαν τρίπολον· πολλοὶ δ' ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ

weiten broad dreifach|gepflügten· viele many aber Pflüger in in ihr  
broad three|furrowed· many but ploughmen in in it

[543] ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἐνθα καὶ ἐνθα.

Gespanne kreiselnd|seiend lenkten hier und dort.  
teams whirling were|driving here and there.

[544] οἱ δ' ὅποτε στρέψαντες ἴκοιατο τέλσον ἄρούρης,

die aber wenn gewendet|habend erreichten|möchten Ende Ende des|Ackers,  
who but whenever having|turned might|reach end end of|field,

[545] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέ πας μελιηδέος οἶνου

denen aber danach in den|Händen Becher honig|süßen honey|sweet Weines  
to|them but then in hands cup honey|sweet of|wine

- [546] δόσκεν ἀνὴρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὅγμους,  
 gab Mann hinzugehend|seiend die aber wendeten|immer|wieder an Furchen,  
 kept|giving man coming|upon· they but kept|turning along furrows,
- [547] ιέμενοι νειοῖο βαθείης τέλον τούτοις.  
 sich|sehnend des|Feldes tiefen Ende zu|erreichen.  
 eager of|field deep end to|come.
- [548] ἦ δὲ μελαίνετ' ὅπισθεν, ἀρρομένη  
 sie aber schwärzte|sich hinten, zusammen|gefügt|seiender aber glich,  
 she|it but was|blackening behind, to|one|fitted but was|seeming,
- [549] χρυσείη περ ἔουσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέτυκτο.  
 golden zwar seiend: dies ja sehr Wunder wonder war|bereitet.  
 golden indeed being· that indeed very Wunder wonder had|been|made.
- [550] ἐν δέ ἐτιθει τέμενος βασιλήιον· ἐνθα δέ εριθοι  
 in aber setzte|er Gehege königliches dort aber Schnitter  
 in but was|setting domain royal· there but reapers
- [551] ἡμων ὄξειας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.  
 schnitten scharfe Sicheln in den|Händen haltend|seiend.  
 were|reaping sharp sickles in hands holding.
- [552] δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὅγμον ἐπήτριμα πίπτον ἔραζε,  
 Garben aber andere nach der|Furche dicht|gereiht fielen zu|Boden,  
 sheaves but others after furrow close|set were|falling to|ground,
- [553] ἄλλα δ' ἀμαλλοδετῆρες ἐν ἐλλεδαυοῖσι δέ ουτο.  
 andere aber Garben|binder in in Bändern banden.  
 others but binders in twisted|bands were|binding.
- [554] τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδετῆρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὅπισθε  
 drei aber doch Garben|binder standen|da· aber but hinten  
 three but then binders had|stood· aber but behind
- [555] παιδες δραγμεύοντες ἐν ἀγκαλί δεσσι φέροντες  
 Knaben Bündel|greifend|seiend in den|Armen tragend|seiend  
 boys glean in arms carrying
- [556] ἀσπερχὲς πάρεχον· βασιλεὺς δέ ἐν τοῖσι σιωπῇ  
 unermüdlich reichten|dar· König aber in ihnen in|Schweigen  
 unceasingly were|supplying· king but in among|them silence
- [557] σκῆπτρον ἔχων ἐστήκει ἐπ' ὅγμου γηθόσυνος κῆρ.  
 Zepter haltend|seiend stand auf der|Furche freudigen Herzen.  
 scepter holding was|standing upon ridge glad heart.
- [558] κήρυκες δ' ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυὶ δαιτα πένοντο,  
 Herolde aber fern|ab unter der|Eiche Mahl bereiteten,  
 heralds but far|away under oak feast were|preparing,
- [559] βοῦν δέ ιερεύσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναικες  
 einen|Ochsen aber geopfert|habend großen versorgten· die aber Frauen  
 ox but having|sacrificed great were|busyng|about· the and women

[560] δεῖπνον ἐρίθοισιν λεύκ' ἄλφιτα πολλὰ πάλυνον.

Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten.  
meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.

[561] ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῆσι μέγα βριθουσαν ἀλωὴν

in aber setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen|seinden Weinberg  
in but was|setting with|clusters greatly weighing|down vineyard

[562] καλὴν χρυσείην· μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ἥσαν,

schönen goldenen- schwarze aber an Trauben|büschel waren,  
beautiful golden- black throughout clusters were,

[563] ἔστι κει δὲ κάμαξι διαμπερὲς ἀργυρέησιν.

hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.  
had|stood but with|poles right|through silver.

[564] ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασσε

um aber dunkell|blauen Graben, um aber Zaun setzte  
around but dark|blue ditch, around but fence drove

[565] κασσιτέρου· μία δ' οἴη ἀταρπιτὸς ἦεν ἐπ' αὐτήν,

des|Zinns- eine aber allein Pfad war zu ihr,  
of|tin- one but only path was to her,

[566] τῇ νίσοντο φορῆες ὅτε τρυγόωεν ἀλών.

auf|dieser gingen Träger wenn lasen Weinberg.  
by|it were|going bearers when were|gathering vineyard.

[567] παρθενικαὶ δὲ καὶ ήίθεοι ἀταλὰ φρονέοντες

Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seidend  
maidens but and youths tender thinking

[568] πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηδέα καρπόν.

geflochtenen in Körben trugen honig|süßēn Frucht.  
woven in baskets were|carrying honey|sweet fruit.

[569] τοῖσιν δ' ἐν μέσσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγείη

ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden  
for|them but in midst boy with|lyre clear|sounding

[570] ἴμερόεν κιθάριζε, λίνον δ' ὑπὸ καλὸν ἄειδε

lieblich zupfte|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang  
lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing

[571] λεπταλέη φωνῆς τοὶ δὲ ρήσσοντες ἀμαρτῆ

feiner Stimme die aber schlagend im|Takt  
delicate voice they but beating in|time

[572] μολπῆ τ' ίυγμῷ τε ποσὶ σκαίροντες ἔποντο.

mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend folgten.  
with|song and with|shout and with|feet skipping were|following.

[573] ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν ὁ ρθοκρατόραν.

in aber Herde machte der|Rinder hoch|gehörnter  
in but herd made of|cattle straight|horned-

[574] αἱ̄ δὲ βόες χρυσοῖο τε τεύχατο κασσιτέρου τε,  
die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch,  
who but cows of|gold had|been|fashioned of|tin and,

[575] μυκηθμῶ δ' ἀπὸ κόπτρου ἐπεσσεύοντο νομὸν δὲ  
mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich vorwärts Weideplatz aber  
with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture but

[576] πὰρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ρῦδανὸν δονακῆα.  
an Fluß rauschenden, bei rosigen Schilf|bestand.  
by river sounding, beside flowing reed|bed.

[577] χρύσειοι δὲ νομῆες ἄμ' ἐστιχόωντο βόεσσι  
goldene aber Hirten zugleich|mit schritten|in Reihe mit|Rindern  
golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows

[578] τέσσαρες, ἑννέα δὲ σφι κύνες πόδας ἀργοὶ ἐποντο.  
vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.  
four, nine but for|them dogs feet swift were|following.

[579] σμερδαλέω δὲ λέοντε δύ' ἐν πρώτησι βόεσσι  
schreckliche aber Löwen zwei bei den|vordersten Rindern  
dread but lions two in foremost cows

[580] ταῦρον ἐρύγμηλον ἔχετην· οὐ δὲ μακρὰ μεμυκὼς  
Stier brüllenden hielten|beide they|were|holding der aber weit|hin gebrüllt|habend  
bull bellowing but loudly having|bellowed

[581] ἐλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἡδ' αἰζηοί.  
wurde|gezogen· den aber Hunde verfolgten und Männer.  
was|being|dragged· him but dogs followed|after and strong|men.

[582] τὼ μὲν ἀναρρήσαντε βοὸς μεγάλοιο βοείνη  
die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne  
the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine

[583] ἔγκατα καὶ μέλαν αἷμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες  
Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide die aber Hirten  
entrails and black blood they|two|were|gorging who but herdsmen

[584] αὕτως ἐνδίεσαν ταχέας κύνας ὀτρύνοντες.  
einfach zauderten schnelle Hunde ansprönd. urging.  
in|vain were|urged|on swift dogs

[585] οἱ δ' ἦτο δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,  
die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,  
who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,

[586] ιστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον ἐκ τ' ἀλέοντο.  
sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.  
standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν δὲ νομὸν ποιήσε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις  
in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte  
in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

- [588] ἐν καλῇ βῆσσῃ μέγαν οἰῶν ἀργενύάων,  
in schönen Schlucht großen der|Schafe weiß|wolligen,  
in fair glade great of|sheep white,
- [589] σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας ίδε σηκούς.  
Ställe und Hütten auch überdachten und Gehege.  
folds and huts and covered and pens.
- [590] ἐν δὲ χορὸν ποικιλλε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις,  
in aber Reigen schmückte viel|berühmte doppel|gekrümmte,  
in but dance was|embroidering very|famous with|both|crooked|feet,
- [591] τῷ ίκελον οἴόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὔρειη  
diesem gleich welchen einst in Knossos breiten  
toilet like such as once in Knossos wide
- [592] Δαιδαλος ἡσκησεν καλλιπλοκάμω Αριάδνη.  
Daidalos arbeitete aus schön|gelockten Ariadne.  
Daedalus wrought fair|tressed Ariadne.
- [593] ἐνθα μὲν ήθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσί βοιαι  
dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift|bringenden  
there indeed youths and maidens marriageable
- [594] ὄρχεύντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χειρας ἔχοντες.  
tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände halten.  
were|dancing of|each|other upon wrist hands holding.
- [595] τῶν δ' αἱ μὲν λεπτὰς ὁθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας  
von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, die aber Kleid|hemden  
of|them but some indeed fine veils were|having, others but tunics
- [596] εἵατ' ἐϋνήτους, ἥκα στίλβοντας ἐλαίω·  
trugen gut|gewebte, sanft glänzende durch|Öl·  
were|clad well|woven, slightly gleaming with|oil·
- [597] καὶ ρ' αἱ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας  
und doch die zwar schöne Kränze hatten, die aber Messer  
and then some indeed beautiful garlands were|having, others but knives
- [598] εἶχον χρυσείας ἔξ αργυρέων τελαμώνων.  
trugen goldene aus silbernen Gürtel|riemen.  
they|held golden out|of silver of|belts.
- [599] οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσι  
die aber zuweilen zwar ließen|immer|wieder kündigen mit|Füßen  
they but at|times indeed kept|running with|knowing feet
- [600] ρεῖα μάλ', ως ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμησιν  
leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den|Handflächen  
easily very, as when someone wheel fitted in palms
- [601] ἐζόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, αἱ κε θέησιν.  
sitzend wird|versuchen, wenn wohl läuft|möge.  
sitting Töpfer will|try, if ever should|rün-

[602] ἄλλοτε δ' αὖ θρέξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλή λοισι.

ein|ander|mal aber wieder ließen|immer|wieder auf Reihen einander.  
at|other|times but again kept|running upon rows to|one|another.

[603] πολλὸς δ' ἴμερόεντα χορὸν περιστάθ' ὅμιλος,

viel great aber but lieblichen lovely Reigen dance stand|ringsum were|standing|around Schar throng

[604] τερρπόμενοι· δοι· ὃ δὲ κυβιστῇ τῆρε κατ'

sich|freuend· zwei aber Purzel|bäumer herab sie  
enjoying· two but acrobats down|through them

[605] μολπῆς ἔξαρχοντες ἐδίνευον κατὰ μέσσους.

des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten durch Mitten.  
of|song leading|off were|whirling through the|midst.

[606] ἐν δ' ἐτίθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ωκεανοῖο.

in aber setzte des|Flusses große Kraft des|Okeanos  
in but was|setting of|river great strength of|Oceanus

[607] ἄντυγα πὰρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖο.

Rand an äußersten des|Schildes dicht gearbeiteten.  
rim beside outermost of|the|shield densely wrought.

[608] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε σάκος μέγα τε στιβαρόν τε,

aber als ja fertigte Schild großes und festes sturdy auch, and,  
but when indeed made shield great and sturdy and,

[609] τεῦξ' ἄρα οἱ θώρηκα φαεινότερον πυρὸς αύγης,

fertigte doch ihm Panzer heller des|Feuers Strahl,  
made then for|him corselet brighter|than fire ray,

[610] τεῦξε δέ οἱ κόρυθα βριαρὴν κροτάφοις ἄρα ρυῖαν

fertigte aber ihm Helm wuchtigen an|den|Schläfen angepassten  
made but for|him helmet massive an|the|temples having|been|fitted

[611] καλὴν δαιδαλέην, ἐπὶ δὲ χρύσεον λόφον ἥκε,

schönen kunst|vollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte,  
beautiful cunningly|wrought, upon but golden crest set,

[612] τεῦξε δέ οἱ κνημῖδας ἐανοῦ κασσιτέροιο.

fertigte aber ihm Bein|schienen feinen des|Zinns.  
made but for|him greaves of|light of|tin.

[613] αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὄπλα κάμε κλυτὸς ἀμφιγύνεις,

aber als alle Waffen fertigte berühmte doppel|gekrümmte,  
but when all arms finished famous lame|both|legs,

[614] μητρὸς Αχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν ἀείρας.

der|Mutter des|Achilleus stellte vorn empor|gehoben|habend.  
of|mother of|Achilles set in|front having|raised.

[615] ἦ δ' ἵρης ὡς ἄλτο κατ' Οὐλύμπου νιφόεντος

die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schnee|reichen  
she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

[616] τεύχεα μαρμαίροντα παρ' Ἡφαίστοιο φέρουσα.

Rüstungen glänzende von Hephaistos bringend.  
arms glittering from Hephaestus bearing.